

# 进入阶段 4：500 小时的深入生命分享和数百小时的共同生活

Greg•Thomson

版本 0.8

2007 年 8 月

第一部分：为进行深入的生命分享而预备的特别活动。.....	2
活动一：有关生活经历的活动.....	2
第一步：倾听并进行初始录音.....	2
第二步：自己听录音.....	4
第三步：推敲录音.....	4
第四步：扩展故事，确定拓展点.....	7
第五步：扩展故事，对扩展部分进行录音.....	8
第六步：倾听推敲后的录音.....	9
第七步：总结.....	10
对组织此项活动有益的一个表格.....	10
可供选择的办法：双录音器方法.....	13
我真的有必要做录音吗？.....	14
活动二：法律顾问詹姆斯•斯普拉里的人文访谈方法.....	15
一个通常的大主题问题.....	15
第一步：提出有关大主题的问题并将回答录音.....	15
第二步：推敲录音.....	17
第三步：在下面的表格中填写未来可能提出的问题.....	17
第四步：提出一个后续问题，并重复以上步骤。.....	22
活动三：观察和描述.....	22
引言.....	22
第一步：确认一些“社交情景”，并选择一个作为细节观察重点.....	22
第二步：拜访某个社交情景，并做笔记.....	22
第三步：依据你的草图或笔记，向你的当地朋友描述当时的情景.....	22
第四步：对当地朋友的总结和评论进行录音.....	22
特殊情况：我们可以参与的一次性事件笔记.....	23
补充活动：.....	24
问题一：你的词汇量的增长速度不快.....	24
问题二：尽管你知道所需词汇的含义，但你很难将它们按照本地的样式组合在一起。.....	24
问题三：你说的不够多.....	25
分配你的时间。.....	26
第二部分：理解阶段 4.....	27
面对阶段 4，你做好准备了吗？.....	27
通过这一阶段来改变你的交际能力.....	27

本阶段中的语法和词汇.....	28
从超强分享到与当地朋友一起的普通生活.....	29
为什么我们说是强化参与? .....	30
本阶段中的人际关系.....	30
艰难时期.....	31
探索当地世界：选取调查主题.....	30
更多的生活经历访谈.....	34
更多的有关人文的访谈和观察.....	37
文化领域.....	37
人文问题.....	38
详细观察，社交场所以及文化场景。.....	36
语言文化世界，“他们讲故事”以及当地故事.....	39
生活会话以及第五阶段需要记住的其他主题.....	43
本国世界和当地世界的竞争.....	44
深入生命分享与人类学的比较.....	46
参考文献.....	46

阶段 4-深入生命分享阶段。这也是个破碎或造就的阶段。或许是个一起一伏的阶段。也是一个真正在东道社会中开始生活的阶段。

在当地世界我们通过成长参与来达到学习语言的目的，就是移居者不将自己看作“语言学习者”，而看作成长参与者。为了让我们快速的成长，我们与当地朋友预备了特别的时间，被称为强化参与时间。成长参与程序的六个阶段中，在理想的情况下，前五个阶段包含了 1500 小时的强化参与活动。第一至三阶段是初学者阶段，总共需要 500 个小时，第四和第五阶段是非初学者阶段，各自花 500 个小时，所以共需 1500 小时。（第六阶段会持续进行多年），因此，阶段 4 占了整个程序的三分之一，如果成长参与者可以将他们生活重心放在成长参与上，理想状态下阶段 4 将持续四到六个月。

在这个指南“理解阶段 4”的第二部分，我们将会给出有关阶段 4 的更多背景和信息。但目前，与第二阶段和第三阶段的指南一样，我们会直接进入活动介绍，这也是本指南许多使用者的兴趣点，在理解之前采取行动的缺点是他们会依赖于自己原来对语言学习和个人目标的想法。一些人应用这个指南实际上想要达到与本项活动目的不符的目标，因此他们会发现其中的活动是违反直觉的、无聊的，或是对他们的目标无益的！幸运的是，比起第一至第三阶段，在阶段 4 发生这种情况的可能性是很小的。所以让我们现在就开始了解这些活动吧！在阶段 4 将会有三个主要活动，这三个主要活动可能很轻松的就占据了整个 500 小时，但同时也可以由附加的活动进行补充。这些活动大都来源于前几阶段。

## 第一部分：为进行深入的生命分享而预备的特别活动

### 活动一：有关生活经历的访谈活动。

如今可以用录音机和各种数码录音设备来进行录音，这其中还包括计算机。我会将各种录音设备简称为“录音器”，且将声音的录制简称为“录音”。

#### 第一步：倾听并进行初始录音

让一个当地朋友来和你分享他们基本的生活经历，并在他们分享时，用录音器将他们所说的记录下来，有时，他们可能会用几分钟分享自己生活经历的第一个版本，有时，他们可能会谈十至二十分钟或者更长时间。

#### 规则 1：

第一个规则便是没有任何规则来约束你当地的朋友！我们最想听到的，是对于分享者最为重要的事（有规则约束你！我们将会得出这一结论）。一个人开始分享他在中亚的生活经历，是以封锁列宁格勒为开端，而列宁格勒距离他千里之外。然而，他又将视线指向那段最困难的时期，这就是他出生的时代——第二次世界大战的高潮期。虽然他远离战争地带，但在中亚生活的他，早年还是每天笼罩在战争阴影中。当他开始谈到列宁格勒的时候，并没有明确的话题，但是后来发现他确实有自己的原因。

其他中亚人是通过谈论自己出生地的名人来开始讲述自己的生活经历的。你并不清楚一个人如何开始，他们将谈论什么，或者为什么他们谈论这些，但是无论他们谈论什么，无论多久，他们都不会“偏离轨道”，并且他们不需要“回到轨道”，他们正在创造自己的生活轨迹，而这些经历是他们愿意分享的。

#### 规则 2：

这个规则是要成长者遵守的。要真诚的对他们说的事情感兴趣，并有相应的行动。在他们的谈话中，可能有很多地方不能理解，但如果你真的要进入阶段 4，你必须能够理解其中的大部分含义。你要真诚的告诉那个人，你是多么的想听他的分享，他的分享是多么的有趣。并时常提醒他们，你生活在他们的世界中是多么的无知。但愿在第三阶段的末尾，你已经能够有意识的观察到，当地朋友如何显示他们在聆听：眼神的接触？面部表情？某个特殊的字符将会被多次重复，例如代表“是”这个意思的字符？沉默？还有许多字符和短语（“好的”，“我知道”，“我明白”，“知道”，“嗯”，“对的”，“真的”，“可以想象”，“这不用说”，“哇”，“天哪”，等等）？

现在让我们看一个有关生活经历的模拟访谈，假设乔治是你当地的朋友，他和你分享他的生活经历，过程如下进行：

#### 开始乔治的生活经历

我于 1947 年出生在洛杉矶，并在这里度过了我的幼儿时期。九岁的时候，我们开始了第一次的加拿大之行，此时生活真正开始了。在此之前，我的生活中没有发生什么有趣的事情，但在 1957 年的夏天，我们花了两个月的时间在荒郊野外露营和钓鱼。1959 年我们回来呆了更长的时间，在这片荒地上，我们与一些农场主的关系变得愈加亲近，甚至还购买了一个属于自己的农场。在 1960 年到

1965年的夏天，我们在自己的农场工作，并与其他农场主交往。事实上，在1962-1963年我们几乎整年待在农场里。除此之外，每年的夏季，我们会花整整三个月的暑假时间加上之前和之后的一周或两周，一直在农场中工作，并参与了本地区的农场协会。冬天我回到加利福尼亚，我变得愈加喜欢独处，因为我觉得我不属于这里，当然他们也了解真实的我——我是在加拿大长大的！1966年我最后一次在农场中度过了的五个月，我的生活已经即将转入另一个方向……等等（上述为十分钟生活经历的前九十秒摘录）

### **第二步：自己听录音**

这个阶段不是必须的，但人们常常表达出这样做的愿望，除了其他事项，你还可以：

1. 找出你不能理解的部分。
2. 写下这个故事中可继续拓展的部分。（这决定于你已经理解了多少）。
3. 写下你想问的问题（请参考阶段4的指南）
4. 一般而言，同分享者一起预备一个稳定的分享时间，并在稍后的会见中再次推敲分享者的经历。

### **第三步：推敲录音**

如果你已经遵循了这六个阶段的程序，应该从第二阶段开始，你已经开始推敲录音。如果不是的话，其实推敲录音这个想法其实也很简单，它的意思就是你要和一名当地人（在这种情况下，这个人就是分享者）一起听这个录音，根据需要随时暂停，为的是澄清你的任何疑惑。你不能理解其中意思的原因，可能是因为这对你来说是个新词，也可能是因为这个词语的组合有着意想不到的意义，或者也许是你现在不能理解当地生活的某一方面，也有可能是因为你现在的听力水平不足以清楚地辨别他的发音。这时你需要你的当地朋友能够更清楚的复述一遍。

### **通常的问题以及如何将他们推敲明白**

在上面乔治的故事中，让我们假设你不能理解下面将要讨论的问题，并假设你是来自北美洲的初来者，对于安格鲁-加拿大语言文化并不是很了解（语言文化的概念将在第二部分给出，现在，你可以认为它是“语言和文化”的意义）。

*第一个问题:* 在这里度过我的幼儿时期。

*确切的问题:* 你不能确定“度过”的含义，你认为用钱来做一些事情。

*你如何处理它:* 当地朋友向你解释花钱的意思，然后给你一个度过时间的例子：一小时，一周，6月，暑假，一个人的童年，一个人的整个人生。

*第二个问题:* 荒郊野外

*确切问题:* 未知单词

*你如何处理它:* 由当地朋友解释这个词

*第三个问题:* 露营

*确切的问题:* 未知的概念（当地生活经历中的未知领域—在你的语言文化领域中，没有休闲露营的概念）

*你如何去做处理:* 当地朋友简洁的解释了露营的含义, 你仍不能完全理解, 但你已经有了一些基本概念, 在靠近森林的湖边扎营休息和用篝火做饭。  
*注意:* 如果我们的目标是简单的推敲故事, 现在则不是完整的探讨露营主题的阶段。

*第四个问题:* 钓鱼

*确切的问题:* 虽然你知道鱼的含义, 但仍是未知词汇, 你也可以意识到休闲垂钓的实际行为, 所以你对这个新词已经有了一个总体的概念。

*第五个问题:* 变得亲近

*确切的问题:* 随着你告诉当地朋友你是如何理解的, 他便意识到你误解了——你理解成了身体上的接触

*怎样去解决:* 当地朋友解释“接近”的含义是双方相互了解, 相互喜欢, 并花时间在了一起。

*第六个问题:* 农场主

*确切问题:* 未知概念

*如何去处理:* 简短解释, 你认为他们是牧民。

*注意:* 同上

*第七个问题:* 交往

*确切问题:* 未知词汇

*如何去处理:* 你的当地朋友将这个词解释为花时间在了一起, 聊天, 相互认识, 或许使得你们更加接近。

*第八个问题:* 三个月的暑假时间加上之前和之后的一周或两周。

*确切问题:* 想理解它的意义, 你就必须知道在 1950 年至 1960 年, 加州的学校有长达十二周的暑假, 但由于你对此一无所知, 所以这个词对你来说, 不能给你什么信息。

*如何去处理:* 你的当地朋友给你一些简单的解释。

*第九个问题:* 独处

*确切问题:* 你明白保持的意思, 也知道自己的意思, 但你不理解这个短语的意思。

*如何去处理:* 你的当地朋友可以给你一些简单的解释。

等等

### 保证词汇日志的增长

在这个过程中, 所有的新词汇都被记录到你的词汇日志上 (在第三阶段后期, 这个日志至少包含了 4000 个词汇), 如果可能的话, 还要附有一份笔记, 笔记中记载这些新单词在录音中出现的位置。

你可能愿意为了强调新单词, 而制作一个特别的录音。这时你可以用电脑进行数码录音, 在这种情况下, 可以很容易的从原始故事中复制出一些句子, 用来组成一个特别的词汇录音, 并把他们粘贴到一个新文件中。这样你就可以做一个新的文件, 句子中包含有新的单词, 并在句子前后是新单词的发音。有些时候你想要保持语境的清晰, 需要缩短和修整一些句子。

在上述的故事摘录中，以下的单词可能是你第一次遇见的，所以将它们录入你的词汇日志吧。

- 1) 度过
  - 2) 变得亲近
  - 3) 农场主
  - 4) 荒郊野外
  - 5) 农场
  - 6) 交往
  - 7) 假期
  - 8) 独处
- 等等

你可以参考下面的例子来制作词汇录音，例子中包括日志中的每个单词和它们出现时的语境。

度过：我在加州度过我的幼儿时代	度过
露营：我们用了两个月的时间在野外露营和钓鱼	露营
钓鱼：我们用了两个月的时间在野外露营和钓鱼	钓鱼
变得亲近：我们与许多农场主变得亲近	变得亲近
农场主：我们与许多农场主变得亲近	农场主
农场：我们甚至购买一个属于自己的农场	农场
等等	

如果你还记得基本的语境，听到上述的解释时，当你不明白单词的含义时，听录音可以使你的记忆得到激活。

另一种制作词汇录音的方法是，是与你的当地朋友一起将你日志上的新词汇过一遍，简单的讨论每个词的含义（当然，要用当地语言），会使其意思更加清晰。依据我的经验，为了便于后期的倾听，这种方法要比词汇语境的方法更加生动。

### 推敲的目标

推敲录音的目标是愈来愈熟悉单词，每当你再次听到它的时候，可以理解大部分词汇的含义。因此，当你推敲完成任何录音之后，应该在过后的几天内花一些时间反复倾听。并把它们加入到你能理解的听力库中。

### 第四步：扩展故事，确定拓展点

规则 3：在构建生活经历过程中的这个阶段，不要向你的当地朋友问任何他没有提到或者只是暗示的问题。

现在你可以开始为分享者制定一些用来拓展的新主题。（你一般应在推敲故事后或正在推敲时做这件事情，因为在推敲之前，这个故事的很多部分你不一定能理解，因此无法决定可否将它们展开）。在上面的摘录中，对于乔治的人生故事，你可以提出怎样的问题从而将故事展开？下面列举了一些可能提出的问题。

- 1) 乔治，你说你生于 1947 年，对吧？是否有人告诉过你，你出生的年代所发生的事情？
- 2) 从一岁到九岁是一个漫长的时间。有趣的是你将这段时间一带而过，你对这段时光有很深的记忆吗？
- 3) 告诉我发生在 1957 年中这两个月的一切事情，这两个月经历一定是令人振奋的。

- 4) 1958 年发生了什么？
- 5) 告诉我已经成为你好友的牧场主的情况
- 6) 你对每年的夏天记忆深刻吗？1962—1963 年，你在牧场中是怎样度过秋天，冬天和春天的？
- 7) 当你回到加州之后，听上去你并不快乐，对于这段时间你还记得什么？
- 8) 你可以告诉我自己在洛杉矶和加拿大有什么不同吗？
- 9) 告诉我最近的一个暑假的情况
- 10) 你已经从高中毕业了吗？什么时候？
- 11) 你有女朋友吗？

设计这些问题时需要注意的是，我们一般会关注乔治已经说了的事情，但我们也包含了(斜体)一些在此刻*不要问*的问题，如第四个问题和第十个问题，特别是第十一个问题。这些问题并非是故事中提到了，却是我们所好奇的。

进行这项工作的最佳技巧就是执着于分享者所关心的话题，而不是先来满足自己的好奇心。第十一个问题是一种严重违犯规则的情况，这个问题与说出的故事毫不相干—纯粹是出于好奇。但无论如何，对第四题和第十题的回答，都有可能在分享者展开故事时出现。如果你警觉的注意到了这一点，就会发现几乎所有你感兴趣的事情都会随着故事的展开而出现。例如你可能对婚礼十分感兴趣，假设乔治在他人生经历的第一个版本中没有提到他婚礼的状况，但他却提到了他的妻子，所以当拓展他的人生故事时，你会很自然的让他分享他妻子的情况，随着分享的深入，婚礼这个话题迟早会出现的！当这个话题出现时，你可以问他有关婚礼的故事，在这个故事中，也许他会提到自己婚礼的与众不同之处，你也可以询问他的婚礼和其他婚礼的共同之处。通过乔治的分享，你将学到很多关于婚礼的事情。这是一个基本的模式—*通过理解当地个人的生活来理解当地生活*。通过对已经提出的问题延伸和扩展，你会学习到更多的东西。

#### **第五步：扩展故事，对扩展部分进行录音**

为了展开这个故事，你的第一个问题会是什么？

乔治，你说你在 1947 年出生，对吗？是否有人告诉过你有关你出生年代所发生的事情？

乔治的回答如下面所述，你可以对此进行录音：

恩，妈妈对此说的并不太多。我有一个比我大三岁半的哥哥，在他出生后，爸爸随军队到了国外。当他身在国外时，仍旧每天坚持给妈妈写信，尽管妈妈只是偶尔的收到他的一大摞来信。信中他常对妈妈说在他回来后想要个女儿，我就是这个“女儿”，在他回来一年后出生。妈妈已经为了她的宝贝女儿准备好了各样的衣服，所以她便给我穿上了这些衣服，并不考虑这样做给我带来的影响。她告诉我的另一件事情是她怀我的时候，她经常吃辛辣的墨西哥食物。并不考虑这样做也会给我带来影响。当然除了我喜欢墨西哥食物这方面的影响！她告诉我的另一件事就是一个当地著名的好莱坞牛仔—在当时那个年代他们中的大多数人是真正的牛仔—他在游行队伍中骑行，挥舞着他那长长的套索，突然套住了我有孕在身的妈妈（当然，还有我），我知道你会说什么。当时妈妈在众目睽睽之下真的非常的尴尬，好了，这件事也许也影响了我—被牛仔的绳索套住，意思是因为我在这件事发生后的数十年中，一直想让自己成为一个牛仔，并且在我未满 18 岁的时候，我真的成为了一个真正的牛仔。

## 两种类型的扩展

有些扩展就像上面给出的例子一样——它们是由前一个故事所引申出的新故事。另外一些情况，所引申出的不是故事，而是生活的某些领域，例如第三个问题便是这个类型的扩展。

3) 告诉我发生在 1957 年中这两个月的一切事情，一定令人振奋。

既然在这两个月期间包含了一系列的露营活动，在你当地的朋友和你分享这两个月的经历的时候，他将会谈出大量有关露营的信息。但是露营作为一个未知概念，你已经在推敲录音的过程中处理过了。所以为了能够更好地理解故事，需要一个有关它的简洁解释。在故事扩展阶段，你可以询问更多有关露营的详细解释，所以可以联系以下的陈述。

我们用了两个月的时间在荒地露营

你也可以问

告诉我这两个月所发生的一切

或者是

告诉我当你们露营的时候都做些什么。

这两种扩展的类型因此：

1) 将原有的故事扩展为一个新的故事。

2) 通过一个概念的完整解释来进行扩展，这个概念对你来说是全新的。

在这个新故事中，会包含一些特殊的事件，例如“你提到过自己曾经被一只大灰熊袭击，你可以分享一下这件事吗？”这时一个简单，生动的故事很可能会出现。在倾听一个人的生活时，应该包括倾听那些他愿意分享出来的有趣的，令人激动的故事，也应包括那些之前他们不愿分享的故事。

## 将扩展后的故事继续拓展，这时故事不再只是扩张，它爆炸了！

以上你所阅读的是对乔治的叙述所进行的扩展。“我在 1947 年生于洛杉矶。”这属于扩展的第一种类型：展开原有故事的细节，形成一个新的故事，在新的故事中讲到了乔治的妈妈如何期待他会是一个女孩等等。在现有扩展的许多部分同样可以进行再扩展。例如，在这个扩展中乔治说：

…我爸爸随军队去了国外，

接着你可以针对这个扩展再进行扩展：

你爸爸和你分享过他在军队的经历吗？

这可能带来更多的信息，有关乔治父母的生活是如何影响他出生的。

现在不难找出对原有故事进行扩展的十个方向，现在我们将这留做练习，要求你能够对首个扩展再进行十个方向的扩展。（故事内容围绕乔治出生展开）。

上述原始故事的摘录大约 90 秒钟长（在十分钟的人生故事里），我们展开了三秒钟长的一句话（“我在 1947 年生于洛杉矶”），并且展开的时间长度也是 90 秒钟，时间和原始摘录的长度是一样的！现在可以想象在这十个拓展中，每个拓展都持续 90 秒钟（有些会长些），这样最初时间长度为 90 秒的故事，会产生出总计 15 分钟的扩展。而整个故事有 10 分钟长（我们只是向你展示了前

90 秒），如果我们按照这个比例继续拓展，当结束时，分享的时间将会有一小半小时，并且这些扩展中的一半是来自于前十分钟的故事。但是我们可以看出来，第一个扩展可能会带来十个更多的机会来进行再次的扩展，例如，“一个人对于他父亲服役时的经历知道些什么？”。现在十分钟的故事会带来九十分钟的扩展，则 90 分钟的扩展将会带来 9 小时的进一步拓展。所以最初的十分钟时间现在已经扩张到了九个小时。

实际上，人生故事的拓展是如此的迅速，以至于我们必须有选择性的挑出我们想要扩展的部分，并且在非常短的时间内，我们从一个人身上将会得到十至二十小时的故事和解释。

#### **第六步：倾听推敲后的录音**

伴随你推敲这些故事以及它们的扩展，你将会越来越理解其中的意思（如果你发现尽管已经推敲多次，但还是无法像预期的那样轻松的将它们理解好，则说明你可能还没有预备好进入阶段 4 中的活动），在当天或者几天内，你可能想再次聆听它们一到两次，使自己对当地朋友的故事更加熟悉。在你聆听的每一次，应该特别关注那些写在词汇日志上的词，因为它们又一次在上下文中出现在你面前。

（这些记录将会成为我们听力库的一部分，在许多年之后，当你重新倾听这些记录的时候，你会发现将继续从中受益。因为这些记录完全切合你某一特定的发展阶段，你会相对容易的听懂它们，并带着固有的兴趣，经常是狂热的兴趣。）

#### **第七步：总结**

当你将故事推敲完，再一次倾听的时候，要尝试着去总结当地朋友到目前所作的分享，这可以增强你的表达能力，帮助你的成长，还可以让你当地的朋友感觉到被理解和欣赏。

#### **对组织此项活动有益的一个表格。**

下面你会看到一个表格，它提供一种方法，让你牢记生命故事分享活动中的步骤和子步骤。在阅读的时候参考这个表格。假设你正要去了解乔治的人生故事，在这个表格的第一行，你可以写下：

##### 1) 乔治的生活经历

一旦你第一次进行“音频记录”，你要在对应的列里打上对勾。在你推敲这个记录的时候，将新的单词加入词汇日志中，并将新单词的总数填到对应的列中。一旦通过推敲它的含义而对其有了很大程度上的理解，就在“推敲”这一列打上对勾。有时你可以增加一些新的主题。所以我们按原来的例子使用这个表格。首先，在“准备录音的故事，扩展部分，主题研究”这个宽列中，你可以在继续填写，直到 8。

- 1) 乔治的人生故事
- 2) 乔治的出生
- 3) 从出生到九岁
- 4) 夏天的故事
- 5) 其他的季节发生了什么
- 6) 乔治在洛杉矶和加拿大的不同
- 7) 在牧场的最后一周

8) 父亲在军队的经历

我们从第一行开始，2到7行是在第四步中建议提到的相关的一些问题，用于展开故事。下一步我们将环绕乔治的出生来展开故事，并在第二行对应的“音频录音”列打勾。当谈到他的出生，乔治提到他的父亲在军队服役，所以我们将其作为一个可能的展开点(其他事情的编号，从第9行以后编号)。这样，这一系列主题的展开点都将被列出，并且将它们作为继续提问的基础，并且循迹跟踪已经完成的主题。应用这个图表一段时间后，会帮助你进入一个我们上面所建议的一步一步的模式，直到变成习惯。就是你准备进入下面要介绍的用另一种方法进行讨论的时刻。

准备录音的故事，扩展部分， 主题研究	音频录音	推敲	新词个数	新主题核对	再听一次	稍后再听



准备录音的故事, 扩展部分, 主题研究	音频录音	推敲	新词个数	新主题核对	再听一次	稍后再听

## 可供选择的方法：双录音器方法

上文所示的步骤，连同用于追踪人生故事的访问表格，是一个用于开始和探索一系列人生故事访问技巧和后面提到的人文采访技巧的好方法。然而，一旦你清楚了这个特定的过程，可能会为了方便，不完全遵循这些步骤，而将其中的一些步骤混合，下面将给出一些混合的方法：

第一步：像前面一样对一个人生故事进行最初的录音

第二步：重放录音，边倾听边和你当地的朋友一同推敲，并在推敲录音的同时发现可以进行扩展的地方，实际上是问一些类似于第四步的问题（扩展故事）。

在第二步，*对自己和当地的朋友就第一个故事所作的讨论做第二次录音*，所以最终你将听到第一次录音的内容会零散的贯穿于第二次录音之中。但在第一次录音的这些零散的内容中，使你对未知词汇和其他一些你不能理解的事情的问题，以及请他/她拓展的要求和拓展本身。事实上，在这个录音中，因为你当地的朋友占用了大部分时间进行谈话，你的声音则很少会被听见——你十五秒钟的二次提问可能带来 5 分钟的回答。

在初次录音时，你的发言其实很少，你只是鼓励当地的朋友在谈论他们生活经历的时候畅所欲言。而在第二次录音时，即对推敲过程和扩展部分的录音，你可以问 15 秒钟的问题，然后饶有兴趣的倾听 5 分钟的回答。在回答中，你们可以用很自然的方式进行交流，立即请教一些你不理解的词汇。例如，如果你询问乔治关于他出生的问题，并听取回答如上所述，用双录音器的方法，我们可能会得到一些诸如“套索”之类词语的解释（可以像这样问问题：一个牛仔在游行中用套索做什么？），只是为对故事有个大概的理解，而不必之后推敲。然而，除了在发现拓展点即刻我们要求的扩展，我们也可以写下需要其他进行扩展的可能。在拓展的最后，例如围绕乔治出生的事件，我们则可以立刻询问有关这部分的扩展：“你的爸爸是否曾经对你讲述过他的军营经历？”。

如果你通过反复的运用以上一到六步骤已掌握了所需要的技巧，你现在就可以用很自如方式的，以双录音器的方法，不用再将它们分开成单独的步骤。这些步骤已经成为联系在一起的整体。你还会发现第二次录音中关于初始录音（初始录音常常会在背景中被听到）的讨论会成为日后非常有趣的听力资料。

我们把那些原始的录音称为*初始录音*，把那些经过我们推敲和讨论后的录音称为*展开录音*。在展开录音中，可能会是你的朋友开始想告诉你的一些有趣的故事，那些故事对他们来说显然是很重要的。在此时你会停止和他们的互动交流，而是好像做初始录音一样，对它充满兴趣。并要鼓励你朋友，让他尽可能讲，直到他们结束。不要把他们从他们想谈的话题中转移出来。

这样，你会得到初始录音和展开录音，并且在那些展开录音中有一些扩展的东西会变成初始录音资料。因此你也想把展开录音中的推敲和讨论进行录音。你需要在任何情况下对它们录音，因为在你听对方说的时候没有让其进行解释。你也可能对过程进行了录音，但错过了许多有意思的细节。对展开部分的推敲录音成为了*三级录音*。（我们将不可能再超越这个限制，去做一个第四级录音。但可以想象你也可以做到。任何时候出现的一个生动的、长的故事，后来都可能要对他们进行推敲，并且对其进行录音是非常有用的。）

**我必须要做录音吗？**

有些人会担心将当地人的故事和讨论进行录音,他们会有不舒服的感受。事实上,对录音过程的意识会很快消失,并不影响生活经历的访谈。这些录音会在听力库中显示出具有巨大的价值,包含了丰富的当地生活的信息,并使用简单的当地语言,因为你的当地朋友已经意识到,他们在向一个理解能力有限的人解释这些问题,那么你应该(慢慢的,小心的)使你的朋友相信,你可以从与他们的交谈和讨论中受益,这样做是值得的。并保证除非当事者同意,除你之外,不让任何人听到这个录音。并保证如果倾诉者打算删除故事的某些部分,你应该立即的将它们永久性删除。

通常,第一个让你对他进行生活经历采访的人,是已经和你一起进行过“语言学习”活动的人。所以,他对于录音已经非常熟悉了,一旦你与这个人做了生活经历的录音,你可以告诉其他人,这就是你一直做的事情。(然而除非允许,不得擅自给别人听访谈录音)。

你可能在最初的几天不做录音,但你之后可以指出你觉得丢失了大量的信息。你会询问对方可否做一次录音,然后在不做展开录音的情况下推敲。一旦当地的朋友发现了推敲录音的价值,他们从此会让你录下整个采访过程,也包括扩展录音。

然而,这里存在一种特殊情况,就是将访谈进行录音成为问题时——例如,有一种情况是,女人的声音不能被陌生人听到,或者政府曾经有过窃听私人交谈的记录。在这种情况下,在分享结束后,应该尽快将你可以记起的东西写下来。并在和那个人接下来的访谈中,尽量去总结你所记住的东西。经常的将新的单词写下来(或让当地朋友将它们写下来)是一个好的习惯。事实上,即使访谈不能被完整录音,但将新单词和相关的句子(或关于它们的讨论)录下来,会很有用。

你也可以做一些非正式的“访谈”。当地朋友和你分享的很多部分显然不具有私密性质。例如,他们可能会提到在他们房屋建设完成后,要进行一个特殊的仪式。这时你可以跟许多朋友说:“有一个人告诉我,在他盖完房子后要有一个仪式,这太有趣了,你曾经这样做过吗?”(注意上述谈话是如何在最大程度上保护匿名者的)这就是说,我们采访的主题现在已经变成了和其他人交流的题目。我们中的大多数人不会总是携带着一个录音机去记录这类日常的谈话。但和更多人深入的讨论这个主题,将会增加你的成长/学习。

(鼓励你可以为了更深入的理解此项活动而阅读第二部分关于人生故事采访的章节。)

## 活动二:法律顾问詹姆斯·斯普拉里的人文访谈方法

在人生故事活动中,我们关注的重点是如何将一个独特的生活经历在数年后展开。而在人文采访活动中,我们将转向现阶段在整个社会中不同角色人的日常生活。我们将会知道这些角色如何进行他们的生活经历,在这个过程中,许多价值观和生活主题会同时出现。

我曾经打算了解巴基斯坦人力车夫当前的生活经历,(人力车是一个有两个轮子的摩托车,前面有一个为车夫准备的座椅以及手柄和控制装置,车后面的座椅可以坐两三个人,上方有一个塑料的车顶,其它部分都是敞开的。)我之所以选择这个行业是因为我经常会使用人力车。并且这对于更好的理解整个巴基斯坦当地人民的生活经历有帮助。

访谈的开始阶段，可以对你的生活影响很多的行业的人进行访谈，或是你觉得有趣的职业。如果你计划在当地从事医学工作，你可以对护士进行采访，作为访谈的开始。你肯定会购物，那你可以采访当地商铺的店主。采访几个行业的代表人物是非常有益的。因为这样的访谈会不只一次，还要采访中进行录音，所以你应该根据地方标准，坚持按小时付给每个受访者合理的报酬。

一个“通常”的“大主题”问题

假设我们已经邀请了一个牧场主作为我们的采访对象。我们将问他一个“通常的”“大主题”问题。之所以叫做“通常”，不是因为这是一个通常的问题，而是因为我们要一个通常的范例——通常的一天，一个通常的工作日，盖房子通常的步骤等等。以通常的一天和通常的工作日作为开始是一个不错的方法。现在让我们询问这个牧场主有关他的通常的一天。

### 第一步：询问大主题问题并对回答录音

你会一直强调两个问题：1) 有许多东西对于牧场主是习以为常的，似乎不值得一提，但你对此却是一片空白。2) 你几乎对所有的事情都非常感兴趣，并且你愿意听到许多关于它们的事情。

这是刚开始采访杰克（牧场主）时所提出的第一个有关大主题的问题。

采访者：杰克，你已经同意告诉我有关牧场主的工作内容——你工作的特别之处。你知道我并不了解你的工作——他们对于我是崭新的。但实际上我所知道的甚至比你想象的还要少。在你生活的某些部分中，你可能因为它们太习以为常了，以至于觉得它们不值得一提，但对于我来说却不一定是平凡的，我有兴趣去了解一切。你说过你并不在意我将用录音机录下。好了，下面的是我的第一个问题：告诉我在通常的一天里，你做什么？

杰克：噢，好的，但其实好像没有什么通常的一天

采访者：好的，那么现在这个时间，也就是一月中旬，你从早到晚一般都做些什么？

杰克：好的，主要的工作——这是一个必须去放牧的时间，所以你应该知道主要的事情就是去放牧。我一般在早晨出去放牛，然后我会接着做一切需要做的事。

采访者：好的，我知道了，下面的提示可能会有帮助，让我们从早到晚看这一天，告诉我放牧会给你带来怎样的生活，以及一天中包括放牧在内的一切事情，像你什么时候起床，第一件事是什么，然后继续。

杰克：好的，当然现在很冷。但可以肯定的是这些牛会特别饿，所以你必须起来给它们喂料。我想我们每天7点左右起床——不像晒干草的时候，那时候每天5点就得起来工作。我7点起来用炉子生火，然后冲一些咖啡。这时候艾伦才起来，她不喜欢在咖啡没有做好之前起床。然后她开始做早饭，大约在8点的时候我去牛群那，将它们套住并把它们牵到草地。我将料槽拉起，然后将干草锄到料槽中。当我觉得足够的时候，我会去草场那，将这群牛拉回来，然后我将干草扔下去，牛哞哞的叫着走过来并开始吃草料。当我将草料全部投下去后，就回家，这是已经是十点左右了。我回来是为了喝咖

啡。然后仍然有许多工作要做，例如，我可能去将一些有破口的地方扎紧。或者我可能去扎紧我的篱笆。还有，如果小溪已经被冻住了，你必须去为这些牲口破冰。现在我们必须将地势较高的草场的干草带下来，因为把牛赶到那里去吃草是不值当的。今天那里没有多少草，所以我每次一点一点的往下带。然后我再做一些事情，就到了午饭的时间了。艾伦会做一些食物，然后我们开始吃饭。饭后，我常会休息一会儿。然后回去工作。要知道在天黑前还可以有很多时间可以做事情。因为这是冬天，我不会做一些在冬天不该做的事情而伤害自己，而且必须要做的事情不是很多。这样做不应该受到谴责，因为在这时出去可能会把下巴冻掉的。对了，我可能会在谷仓里做一些事情，或者在商铺里，因为这里总是有一些东西需要扎紧。我会一直工作到吃晚饭的时间，或者是喝咖啡的时间。在晚餐之后我常常读一些东西或者听听收音机，然后睡觉。我想是这样，对，你知道。

采访者：谢谢你杰克，你谈论了许多我从没有听过的事情，而我现在想要听到更多关于这方面的事情。

## 第二步：推敲录音

推敲录音通常采用相同的步骤——当你不能理解的时候就暂停录音，找出不能理解的原因，这通常是某些未知的词汇、发音，或当地生活的某些方面使你不能理解，也可能使你不能体会某个句子的意义等等。如果你发现了新的单词或短语，把它们加入到词汇日志中，一旦人文采访对你来说很容易，你可能想要将这一步骤和下一步骤合并。

## 第三步：在表格中写下将来有可能会问的问题。

下面提供的表格可能和上面“人生故事活动”中的表格略有不同，它将提醒你在下一步的人文采访活动中，你可能会问到的问题类型。

### 更多的大主题问题

在牧场主的这个例子中，既然他已经提到“通常的一天”在冬季是与其它季节不同的，我们可以询问在其他季节中他的“通常的一天”是什么样的。在他对自己“通常的一天”的说明中，暗示了哪些有关大主题的问题？

通常的一年

在一年中其他时间的“通常的一天”。

牧场布局的描述

篱笆的描述（建造篱笆-听上去是一个耗费时间的工作，不是一个下午就能完成的）

将干草从地势高的草场上带下来

其他

### 细节的问题

这里将会提到许多小活动。一个大主题问题会占用很长时间，比如一天或者更长时间，或工作中一个轮班的时间；要么就是这些问题会经历一个冗长的步骤，或是对一个大场所的描述。而细节问题则是包含了许多简短的活动，它是针对活动中的某些细节来进行询问的。例如，叙述给牛套上鞍具的步骤，可能需要十分钟，然而对

这个步骤的详细描述可能会持续和当初整个故事一样长的时间，在牧场冬季”通常的一天”的描述中，我们可能找出下列问题，在细节活动中进行提问：

- 1 用炉子生火
- 2 冲咖啡
- 3 吃早餐
- 4 走向牲口群并套住它们
- 5 将干草加到饲料箱中
- 6 锄草
- 7 喝咖啡的时间
- 8 吃午饭
- 9 给小溪破冰
- 10 吃晚饭
- 11 谷仓的描述
- 12 店铺的描述

不要为争论某个特定问题时大主题还是细节而花费时间，尽管某一项活动所持续的时间是明显的，有时是几个小时，有时是几分钟。

一个细节问题的例子：

采访者：杰克，告诉我你用炉子生火的过程。

杰克：好的，你先要握住手柄，接着挪动盖子，这时便打开了烟囱。然后你要拿一些火柴，接着在上面撒一些刨花，我通常在睡觉之前做一些刨花，这就算准备好了，这时你点燃一支火柴并把它放到炉子里，接着我又加了几只火柴，它们马上发出噼噼啪啪的声音，此刻你可以扔进一块木头，让这块木头燃烧，接着再加几块小木头。当炉子真正着了的时候的时候，要将烟囱关闭一小会。好了，就是这样了，你应该知道，一个大炉子在冬天整晚都是不会熄灭的，你恐怕不想一觉醒来发现炉火灭了，我也希望不是这样。但在一年的其他时间里，比如秋季和春季，当你不使用这个炉子的时候，你有时候可能会觉得很冷，就想要生火。但是现在好了，艾伦可以起床，情况也没那么糟。我不知道为什么她不生火，但反正我们一直是这样做的。其他人的妻子都会生火，艾伦呢？我可不认为她会。

我有遗漏的地方吗？

采访者：好的，当你点燃火柴时你究竟要做什么？

等等

### 明确并填充文化的领域

填充文化领域包括要求你当地的朋友或其他当地人将他们提到的或是暗示的问题添加到列表中。在上述采访中涉及的一些可能的问题包括：

- 1 需要从事的工作
- 2 早晨起床的时间
- 3 艾伦的任务
- 4 一天中休息的时间
- 5 小溪的情况

- 6 有干草的地方
- 7 牧场的不同建筑
- 8 牧场的各种场所
- 9 一年的时间安排（就工作而论）
- 10 晚饭后的活动

以晚饭后的活动为例，杰克提到阅读和听收音机，基于这些，你可能会问以下问题：

采访者：杰克，你提到在你晚饭之后，你会读一些东西和听收音机，除了这些，你还做些什么呢？

杰克：哦，可能和艾伦玩一会儿纸牌，或玩一些球类游戏

采访者：阅读、听收音机、玩纸牌、球类游戏，还有其他的吗？

杰克：哦，阅读，或看看节目单，可能玩一会儿单人纸牌。

在列表中，你可以看到晚饭后的活动慢慢的增多，艾伦也许还会加入一些主题，可以想象，上述列表的每一项都有可能出自新的文化领域。

你会对自己询问的后续问题进行思考，并且你可以在本文的第二部分，使用人文采访步骤所有的讨论过的问题类型，在此你可以找到更多有关探索文化领域的信息。

大主题问题，细节问题，需要探索的文化领域	策略	推敲	新单词的数量	新的主题思想	文化领域	再听一遍	稍后再听

大主题问题，细节问题，需要探索的文化领域	录音	推敲	新单词的数量	新的主题思想	文化领域	再听一遍	稍后再听

你可以像使用“人生故事活动”的表格那样使用这个表。如果你想对未来探索的方向进行正确的选择，而不是仓促的运用两次录音的方法，你会发现使用这个表格对此是非常有益的。

**第四步：问一个后续问题，然后重复上述步骤。**

### 活动 3：观察和描述

#### 引言

“社交情景”的概念是斯普拉里在1980年提出。社交情景中包括地点、活动和人物。这一概念实际上是没有限制的，一个小的食品店是一个地点，它包括一些如收银处等更小的地方，人物包括顾客和售货员，活动包括选购和结账。

在此，我建议你阅读第二部分社交情景和文化场景的更多具体介绍。

**第一步：辨别一些“社交情景”，并选出一个作为细节观察重点。**

在任何当地人的社会团体中，都是饱含社交情景的。找出来并将你所观察的地点连同其中的人物和活动列入下面的表格。

你需要仔细观察的社交环境

1)	11)	21)
2)	12)	22)
3)	13)	23)
4)	14)	24)
5)	15)	25)
6)	16)	26)
7)	17)	27)
8)	18)	28)
9)	19)	29)
10)	20)	30)

选择表格中的一个社交情景，现在详细描述它。

**第二步：拜访某个社交情景并做笔记**

你肯定想对你所观察到的东西有深刻的记忆，鉴于大脑的限制，做一些笔记是非常重要的。这里有两种笔记类型：“草图”和“笔记”（埃莫森和萧，1995）。

作草图的意思是要带着长期记忆的目的注意一些细节。一般来说，应尽快将草图转换为笔记，你拖的时间越长，草图的内容越会更多的流失。

如果可能的话，做笔记是一个更好的选择。你可以为此发明自己的速记方法，可以制作一个社交情景的图标，然后将不同部分的地点和人物赋予不同的数字、字母或缩写。例如你选择的地点是在公共汽车上，车上有15排座椅，你可以将右手过道的第三排分配为编号3，大写字母D可以表示司机，大写字母C代表售票员。

尽可能多的记下你在这个情景中的体验——物体细节的描述（咖啡店的墙纸，门右侧高度大约十英尺左右半满的垃圾箱，服务生围裙上的污渍，弥漫于室内的香气，男人和女人进进出出，一个身着休闲裤和白领上衣的男人，稍微走在女人的前面等等）。要对面部表情和肢体语言进行重点关注，还要观察人物所站的位置，交流的方式他首先谈到什么，什么谈的最多等等。不要去想在这个情景中的事物用当地语言是不是容易描述，你肯定不希望在你们将要讨论的事物中会有任何限制。他会为你解释你所观察的一切的。

一旦你离开这一场景，请浏览你的笔记并增加一些细节的描述，当你在以后需要解释写下的这些内容时，上述的方法会有很大的帮助。

下面给出的是一篇观察笔记摘录，里面详实的记录了中亚某个加油站清晨时的情景。

现在是早上六点，天空很晴朗，却不炎热。视线中有一名健壮的男子，穿着无领体恤和很脏的牛仔裤，正在清理垃圾，场景中没有另外的人了，也没有顾客。服务站店铺内部还很昏暗，而且里面似乎没有人。环绕汽油泵和右侧小零售店的地面上铺满了相互叠交、边缘为Z字型的红砖。这块区域的两侧是铺满沥青的斜坡地段，汽车将从这里进入或离开红砖区域。那个男人正在用当地通常的大扫把（有一个圆柱形的把手，许多很细的枝条在另一头被绑在一起，形成了很长的扫把头，那些枝条展开形成很宽的末端，可能有30厘米宽-这个东西应该超过1米长）清扫他前面的垃圾，小卵石，或者一些碎纸片。每一次清扫都是沿地面进行圆弧状的运动。这个男人清扫时稍稍弯腰，每扫一次，伴随被扬到空中的垃圾，在扫把的前面将会出现一团烟尘等等。他沿着地面移动，随着每一次的清扫会向前挪动一些，并把垃圾平行的扫到建筑物一方。路上偶尔会有一些车通过。小商铺的前面是比较空旷的，所以这个男人一直向前移动。他沿着这个小店铺清扫，随后他又向外朝着汽油泵方向进行清扫，这三个汽油泵的排列也是和建筑平行的，其中每个汽油泵的下面都铺有白色椭圆形的瓷砖，并且环绕它的边缘被喷上了蓝色。他在这个方向上移动，继续从斜坡地区的右下方清扫到斜坡的边缘地带，然后将清扫物归在边上，然后平行于建筑物继续清扫。最终他把柏油路上所有的垃圾清扫到街道上。

### **第三步：依据你的草图和笔记，向当地的朋友描述当时的情景**

与你的朋友会面的目的是向他描述你所观察到的情景并和他/她对此进行讨论，你将发现这样做可以提高你的交际能力。你可能对你观察到的情景有着自己的看法，然而，你最好能够找出当地朋友对此的看法，而不只是分享自己的想法。这个拿扫把的男人是谁？他清扫后遗留了什么？清扫过程中什么是最重要的？为什么？这个时刻对于这一天会有什么意义？随着你听取朋友的回答（想法），这些回答可以提供许多当地人深刻的价值观和想法。

你可能会一直关注一些当地人们不经常想到的生活细节。因此针对某件事情，单一的一个当地人的解释不一定成为最后的结论。相反，如果某件事情对你非常重要，将这件事情与两三个人分享是值得的——这一过程叫做三角圈互动（费德曼，1989）。三角圈子的确认使你相信，比起一个人对这件事的即兴推测，你找到了它所具有的更广泛的意义。例如，可能许多的当地人会从这个男人的装束方面

进行总结，而不基于他清扫大街的事实，事实说明他是一名工人而不是管理者。另外，某个当地的人会说之所以选择早晨清扫，是为了避免酷热的白天，但是其中没有人能找到一个令人信服的解释。相反，另外三个人会觉得这个加油站早上要营业，所以需要早上清扫。你不必将每一个细节分解，而只需要关注那些在当地生活和当地价值观念中可以打动你的事情。

在描述你的观察时，不要独自轻率的下结论。将你观察到的全部告诉你当地的朋友——每个草图和笔记的细节。

并且不要忘了你的新词汇日志！

#### **第四步：对当地朋友的总结和评论进行录音**

最后，当当地的朋友理解了你描述的情景后，将会重构你之前对他描绘的场景，并对你观察到的事情进行评论。确保这些总结和评论中包含了所有你需要加到词汇日志上的新词。

#### **特殊情况：我们可以参与的一次性事件。**

有一些重要的事件，是不能够进行连续观察的，当你经历这样的事件时，你应该意识到自己需要做许多草图，并以最快的速度将它们转换成笔记或更详细的笔记，这时可以遵循步骤3和步骤4。这可能是一个令人意想不到且有严重后果的事件，比如汽车的意外事故或打架事件，也有可能是传统的事件，例如人死之后，为了纪念死者而而过一个固定的期限后的聚餐。

#### **补充活动**

人生故事活动、人文采访和详细观察活动都可以轻易的扩展填满 500 小时。如果你将这 500 小时继续展开，会将你引领到一个更加广阔的空间。为了能够稳步的成长，稳定增加听力词汇量（你听了能够理解的单词）是十分重要的。并且要花足够的时间进行交谈——尝试用自己的语言来表达。另外，在你尝试像当地人那样去表达自己的时候，可能会遇到挫折。此刻你可能会敏感的察觉到你没能力做好。对于上述的每一个问题，这里都有一个解决方法。如果你已经遵循了六阶段成长学习方法，就应该高兴，因为你已经对我们所建议的活动十分熟悉了。

#### **问题一：你的词汇量的增长速度不快**

我们建议在某个特定活动中（例如人生故事活动，人文采访活动和详细观察活动），平均每小时接触 8 个或更多的新单词。我们发现在阶段 4 的主要活动一般不会包含这么多的新单词，我们采访的人会因为我们的词汇限制而调整他的表达方法，并且阶段 4 大部分的主题都是关于日常生活的，这些主题中有许多词汇是我们所熟悉的，因为在阶段 4 的开始，我们已经学习了许多有关日常生活的单词。尽管如此，你现在已经接近了我们所设定的目标- 10000 个听力词汇。当在你对新词渐渐熟悉的时候，千万不能停下脚步。所以在阶段 4，我们建议如果在为期四天的课程结束时，你在特定活动中每小时增加的词汇量明显少于 8 个词，你就应该为第五天的活动预留时间，在这个活动中，你可能会发现一些新的单词，这些活动可能会包括：

#### **找漏洞活动**

在找漏洞活动中，你要尝试谈论一些对你来说难以表达的东西，目的是为了找到你能力的漏洞，例如你可以尝试谈论未知词汇的意义。一个例子就是观看汤姆和杰瑞的卡通片或无声电影（查理卓别林，憨豆先生的电影，这在许多国家都可以买到），然后将电影的内容完整的复述一遍。在活动3中，对细节的观察描述同样是一个好的找漏洞的活动。孩子们的作业本，例如Brocklehurst, Dogerty, Milbourne, Gower (2003) 可以为找漏洞活动提供很多机会。方法是随便翻开一页，然后描述你所看到的一切。

在阶段2的活动中，你还没有使用过的图画书：

使用一个你之前没有接触的无字图画书，并将故事内容讲给当地朋友听，现在是使用安诺旅程（安诺，1977）这个故事的最好时机。

在阶段3活动中你还没有用过的分享的故事。

第三阶段的任何一项活动都有可能为你带来新的词汇。包括推敲经过翻译的世界著名故事或是当地故事，以及描述新的生活情景。

我们的经验是许多新的单词都会在六阶段的这些早期活动中稳定地出现，你可能想要用这些活动在进行一次录音，并在录音中包含所有的新单词。

**问题二：即使你知道所需词汇的意思，也要努力以当地的方式将它们组合在一起。**

第三阶段的集中输入和集中输出活动仍然是非常有效的方法。我们不打算再次解释它的意义，但你可以参考阶段三的指南（进入阶段三：250 小时的分享故事活动），使用这些活动的关键意义在于帮助你意识到语法上的漏洞。（可以参考第二部分语法阶段）。

另外一项有益的活动叫做“录音反馈”。在这个活动中，选择一个当地朋友，对他讲述一个故事，或与他讨论一个主题，并在谈话时给自己录音。这时候从头开始听录音，一次一句，读完每句后暂停，在暂停的时候，让你的朋友考虑“我或者其他当地人有没有这样说过？或这句话与我们当地的说法有什么不同？如果答案是与当地人的叙述方法一致，那么进入下一句。如果答案是否定的，即当地人不会这样说，这时你可以像下面例子那样将你说的话写在表格中。

<i>我怎样说的</i>	<i>当地人怎么说</i>	<i>问题的本质</i>
我吃石子。	我吃柿子。	音调
我昨天会去市场。	我昨天去过市场。	时态
等等	等等	此列可留空

在这个活动中，出现在你的谈话中不地道的口音、语法方面的问题会被作为集中输入和集中输出的练习。

阶段4同样是开始进行写的阶段，如果书面语同口语之间没有太大的差异，你可以开始写日记，并将它邮递给当地的朋友，然后得到他们的反馈。

这种活动可以帮你意识到自己非本地的口音。但是更重要的是，你要与帮助你整理句子的当地朋友进行持续的交流，并且**注意，要十分的注意**他们在帮助和纠正你时所使用的**方法**。

### 问题三：你说的不够多

在上面阶段 4 所描述的三个主要活动中，其中的人生故事和人文采访中包含了大量听的内容，而只有少量说的内容。为了使自己谈话更加流利，你自己需要做大量的谈话练习。如果你正在发展一种健康的参与生活方式，这涉及与当地人分享你的家庭生活、休闲生活、信仰生活、工作等等，这可以大大的增强你的交谈能力，而无须依靠强化参与活动。然而，因为你现在并非处在第五和第六阶段，生活经历不是足够的多，所以强化参与活动也许还是具有很大价值的（在阶段 3 的指南中，有针对此项活动的一章）。

*阶段 4 中的强化参与活动与可以多说的其他方法：*

- 1 活动3是这方面的是一个很好的方法，可以扩展你叙述日常生活细节的能力，而在此之前，你认为这是难以做到的。
- 2 以概要的方式，周期性的复述当地朋友在人生故事活动中或人文采访中已经分享了的事情。
- 3 当当地的朋友告诉你一个令人兴奋的故事，并且这个故事没有任何的私密性质时，你可以将最初讲述者的名字隐去，然后将这个故事与朋友、同事、出租车司机，甚至是你的理发师分享！他们会为你提供丰富的交流资源。
- 4 花一些时间与当地朋友谈你自己的人生故事。你生活中所经历的一些重大事件可以和许多人分享，这样会逐步的增加你讲述这些特别的故事的能力。反过来，也可以总体上提高你讲述故事的能力。
- 5 讲述一个进行中的事情——不断进行下去的事情，不要讲的太长。
- 6 参加一个当地社团，要求你要用语言参与的社团生活，这可能是一个以信仰为基础的组织，你可以参加他们的讨论。也可能是某些类别的兴趣小组，或者这些人仅仅是在同一家茶叶店进行周期性的聚会，讨论当前的实事热点。你可能很想融入组织生活，而不是背离组织的生活主流。但是在阶段4后期你可以做更大更深的参与，它可以和别人的贡献一样很好地溶入主流社会。
- 7 总体上保持一个主动的社交生活状态，无论是作为访问者还是被访者。（你可以参考第二部分有关家乡世界和东道主世界竞争的章节）。

任何可以包含在不同场合与不同的人讲同样的故事、进行同样的解释的方法都会促进你表达能力的提高。你会注意到从第一次到第二次分享，到第四次或第五次的复述，都会给你的叙述能力带来很大的提高。

### *分配你的时间*

在我们理想的计划中，我们建议阶段4用500个小时。但我们发现只是与这一小部分当地朋友进行人生故事分享，就完全有可能占据我整整500小时的时间。用这种方式来限制自己没有什么不好，因为我们现在认为这个活动在许多方面是卓有成效的。它强调了通过了解当地单个人的生活来了解当地生活的方法。

我们建议在阶段 4 开始时，你要尝试这三个主要的活动。并且制定一个个人目标，来分配每项活动的时间。例如，你的目标可以是花 300 个小时与五个不同的人进行人生故事活动，花 100 个小时和五个不同行业的代表进行人文采访活动，然后花 100 小时进行描述和观察。也可以通过其他方法建立目标，并且如果你可以将所建立的目标与你的语言学习咨询师分享，效果将会非常好。

## 第二部分 理解阶段 4

在阶段4指南的开端，我们说要直接讲解学习活动内容，先不做其它的过多的解释。在第一部分我们已经完成了活动的部分。人生故事分享活动有时会使人处在有益的忙碌中，所以无论如何至少可以开始应用！第二部分会帮助你更深刻的理解阶段4。

### **你已经准备好开始阶段4了吗？**

回想一下这六个阶段的学习过程，在理想状态下，它包含了大约 1500 小时的强化参与活动。阶段一至三共包含 500 小时，而阶段 4 和阶段 5 各包含 500 个小时（阶段 6 将持续多年）。因此，阶段四是一个巨大的中间阶段。

阶段1, 阶段2, 阶段3	阶段4	第五阶段
500 小时	500 小时	500 小时

这漫长的中间阶段会有很多挑战，称之为“建造或拆毁”阶段或“起浮”阶段。迄今为止，你的成长过程大部分都依赖于强化参与活动，其原因是外界无法提供这样一个数百小时的成长机会。在阶段 4，你必须学会将外部世界作为一个更丰富的资源，来促进自身的成长。在这个阶段，这种可能性会变得越来越来。但有可能并不容易！在困难的时刻，你必须坚忍的努力，直到开始变得容易一些。

你已经准备好进入阶段4了吗？好的，告诉你一个基本的法则，就是如果你可以顺利的开展阶段4的活动，就说明你已经准备好了。如果你已经用了500小时做了一些事情，至少在原则上符合六阶段学习计划，那么现在是你尝试阶段4活动的时间。如果你在人生故事分享活动的第一天或第二天，感觉到自己遇到了明显的困难，建议你再试几天，然后再确定阶段4对你是否真的太难。你也许需要一个敢于有沉有浮的冒险精神！然而如果在一两周之后，你还觉得很难，这时你需要更多的时间做一些把第二阶段和第三阶段的活动，同时适当的增加非正式的社交活动。然后在一两个月后尝试再进入阶段4。在面临困难的时候，我们建议应该忍耐一段时间，因为很多人对自己有很高的期待，并且不能接受交流障碍这一事实。因此他们决不会觉得自己已经准备好了，而是想要持续的进行低阶段的活动，在某个时刻，我们必须鼓励他们继续前行！

在我们理想的计划中，阶段 3 包含了 250 小时的强化参与活动。在完成少于 250 小时的第三阶段活动后，你可能想去尝试阶段 4 的活动。如果你发现进行阶段 4 活动是顺利而卓有成效的，那就可以。然而第三阶段仍有许多值得回味的有益活动，这一阶段的活动帮助我们的大脑处理大量的复杂谈话，这将帮助你快速的发展自己的当地语言听力系统。在第三阶段活动中，也会使得你以较快的速度增加词汇量。正如部分一所提到的，我们已经发现在阶段 4 我们接触新单词的速度会减慢，所以有些时候我们为了注入大量新的词汇，需要使用第二和第三阶段的词汇输入活动。

如果你从未使用过第一至三阶段的活动，但在此刻你的交际能力已经有了很大进展，可以轻松应付阶段4活动，那么说明你也可以用阶段四！然而，你可能会认为前几阶段的活动是非常有益的，尤其是它们会让你记住大量遗忘的词汇并使你就许多的主题进行互动，取得许多经验。实际上，如果你有机会做第一阶段的新人

小组培训（和他们与培育师在一起，并且与他们一起进行所有的活动），你可能会惊讶第一阶段的活动也会对你大有帮助。

### 通过这个阶段来改变你的交际能力

让我们看看你的许多基本交际能力在这阶段是如何发展成的：

阶段一：当你看到培育师谈话的内容时，你可以**理解**每个陈述和命令，并且在高度受限的环境下努力的**说**。

阶段二：你可以开始**理解**由一些语句组成的小故事，你可以将自己看到的情况用一些孤立的语句**说**出来，并开始自由的**说**。

阶段三：在你预先熟悉故事内容的情况下，能够开始**理解**一些内容丰富的、复杂的故事。开始理解未知词汇的解释（“解释的”语言）。，你可以开始**讲**一些小故事。

你能够看出这些能力是如何引领你到阶段4的吗？在阶段4，你可以通过更深的了解当地的个人生活而更深的了解当地社会。这将要求你能够理解许多相关的解释。你要对你已经听到的事件进行总结，并且将其中的一些与其他人分享出来（当它不具有私密的性质），复述一些适度复杂的故事。你的大部分精力将会放在当地生活上，但你也可以在一个更小的范围内分享自己的故事，将它们转变成在当地社会中新的故事。在深入分享生活过程中，价值观的问题会出现，感情问题也会出现。你也可以偶尔针对某些复杂事物发表自己的观点。

### 本阶段的语法和词汇

在六阶段学习过程中包含了语法方面的进深。从此时此地的语法到简单故事的语法（主要是为了描述简单事件序列的），到复杂故事语法（为了表达前景，背景和倒叙等等），再到解释性的语法（以一般的方式，概要的方式或假设的方式进行表达）。大多数阶段你不必担心，因为这些语法可以自然的在学习的句子当中。我们之前也谈了一点关于特别的情况。

“语法”就像胶水一样，将单词连接在一起形成连贯的思想。它主要包括单词次序（思考一下这两种表达之间的区别：“我给你水。”和“你给我水。”），词组（“黑的电脑插头”的意思可以是黑色的电脑的插头或黑色的插头，这取决于你如何组织语言：{黑的}{电脑插头}，{黑的电脑}{插头}）。还有汉语的音调和发音技巧。有时你可能知道用于表达特定概念所需的词汇，但你却不知道如何将它们组合在一起。在某种程度上，这是一件需要耐心的事情。学者们告诉我们，我们使用本土化语法的能力是慢慢提高的，并且常常遵循一定的发展步骤。在你没有具备一定的条件之前，你是没有能力使用一个特定的语法的。然而，你如何知道你准备好了吗？给你一个建议，在第一部分已经提过了，就是在你开始关注某一语法现象的时候，说明是你要学这个语法的时候了，甚至已经将它应用到你自己的谈话中。

例如，甚至不需要太多关于语法知识，你便可以注意到，当你设法说出一个句子表达“正在做什么的人”（正在工作的男人）时，你大略上能够意识当地人是如何对此进行表达的，但不确定你自己该怎么表达。或者你可能想表达一组句子，“他想要做什么”或“某人帮助他做什么”，换句话说，你想要表达出这些句子组合而成的意思，但是发现自己不能确切的知道如何将它们组合在一起。这就是我们在阶段3指南中所描述的集中输入和集中输出所面对的问题。在指南中提供一

种有效的方法，帮助你对于特定概念的表达方式越来越熟悉，并且给你一些信心去表达这些概念。

“录音反馈”的活动同样能够提醒你一些语法是与你现在的表达能力相关联的。并且为集中输入和集中输出的活动提供了一些想法。

然而需要警惕，可能有一些语法问题会长期的困扰你，也许你对它们总是不确定。以英语为例，考虑一个句子“Many Minnesotans like going to the lake on the weekend in the summer.”现在假设有一个人正在学习英语，并且他们想知道在这个句子中为什么lake前面用定冠词而不是不定冠词，尽管他们已经知道“the lake”的意思是“某个特定的湖泊”，而事实上，将会包括许多湖泊。甚至一个家庭每周末“went to the lake”可能当时去了许多不同的湖泊。现在假设要用一种有效的方法向这些非英语母语的人解释他们所疑惑的东西。即使你针对这个问题已经给了很好的解释，他们仍会对英语中的“a”和“the”有许多疑惑。如果你解答了他们所有的疑惑，这也不代表这些非英语母语的人可以以足够快的速度记住这些答案，并在交谈中使用它们。在我校订这些人的写作时，我注意到对于“a”和“the”的用法，一直是非英语母语者的难点。并且常常没有一个可以帮助他们的简单方法，只有一个极端的方法，就是让他们熟悉英语母语者是如何进行表达的！这将伴随着在英语母语语言文化世界中数年的广泛分享而发生。或者它永远不会完整的到来，可能是因为在所有的语言中，都会存在类似的诸多语法难题，它们不能被轻易解释或者不能用例子就描述清楚，就像在集中输入活动中一样。

正如第一部分写的一样，与当地人进行交流帮助你以本地的方式造句子，这个交流的过程对于你在语法方面的本地化非常重要。另外，通过倾听当地人的交谈来熟悉当地人的交流方式，花数千小时理解他们谈话的内容，这个过程中对你也是有益无害的。

就词汇而言，在阶段四的初期你可能已经掌握了4000个左右的单词，这样新单词会以一定的比例在已经熟悉的语境中出现。

### **从强化参与活动到同当地人一起的普通生活**

这六阶段学习计划中的前五项以强化参与活动的种类命名。有些不幸的是，因为我们真正关心的是与当地人建立关系以及在当地社会中成长参与。然而，每周大多数时间用于强化参与活动在某种程度上是具有巨大价值的，因为当地世界并不会为我们提供丰富的成长机会。在一般情况下，这到阶段6会发生。尽管阶段4开始我们的生活应该转移到这个方向上。

### **为什么我们说强化参与活动？**

长话短说，我们意识到可以通过参与当地人的团体来增强自己的“语言能力”。我们将与当地人的生活视为分享的生活，我们被培养进入其中，或被师傅带入到其中。交谈和倾听将是我们得到培养进入的主要部分，没有一个叫做语言的东西独立于说和听的过程存在，或脱离包含听和说的持续的行动或经历（可以肯定的是，在谈话者和倾听者的大脑中存在着一些心理过程，这些过程同样也存在于我们的头脑中，但这个过程的形成是外部的参与地方语言文化活动的结果）。

现在对欧洲和加拿大进行的研究，显示出这些地区的人民并不会为一个新来者提供丰富的参与机会，帮助新来者很快融入当地的语言文化中。取而代之的是，

新来者主要依靠“*服务接触*”这种方式与当地进行交流。（例如在收银台为物品结账的机会）和“*政府接触*”（例如取驾驶证），但是当地人在这种关系中没有给新来者带来多少帮助。作为一个地方的新来者，尽管当地人会主动和你握手，不断的邀请你作客并尝试慢慢的了解你，起初你也会发现在你和他们的分享过程中，只有一小部分是很有意义的。而在绝大多数情况呢？除了最低程度的了解，你不理解他们，他们也不理解你。

因此我们说在当地人的日常生活中，只会给我们很零散的一些机会去参与和成长。因此，我们想要雇用一个人可以为我们的提供大量机会参与到地方社会的当地人，在与他的交流中促使我们成长。与这样付费的分享者在一起交流的时间叫做强化参与。

### 各阶段的关系

如上所述，六阶段计划的前五阶段就其强化参与活动的主要类型被命名为：  
阶段1：此时此地 阶段2：建造故事活动 阶段3：分享故事活动 阶段4：深入的生命分享阶段 阶段5：本土对本土的谈话阶段。在进入长达500小时的阶段4之前，你需要更多的与当地人一起生活而不只是进行强化参与活动（如果可能的话），实际上，我正在将强化参与活动越来越多的从阶段表格中移出。并根据每个阶段与当地关系的发展状况，来理解本阶段的首要目的。现在就让我们根据与当地人民的关系来考虑这六个阶段：

阶段1：唯一能够使我们在当地社会中获得丰富成长机会的是我们付费所建立的关系，并且这是一个非常有限的关系。

阶段2：我们付费所建立的关系变得更加有意义，并且有一些肤浅而零星的其他关系，但是这些关系不占大量的时间。

阶段3：我们付费所建立的关系变得十分深入，并且其他零星的关系也变得有意义。

阶段4：有一部分关系变得深入，大多数关系变得有意义

阶段5：存在很大的空间去形成有意义的和深入的关系。

### 艰难的时期

正如我们开始说的一样，阶段4是一个具有挑战的阶段。在这段时间里，当挑战变成压力时，会使你严肃的看待除了和培育师的关系外的当地人的关系。许多成长的参与者在第三阶段也许已经严肃的看待了提到的其他关系，但不是强制的。在阶段4附加的关系则是强制的。你已经向前苦苦挣扎了数月，明白当地人民与其建立关系，需要对他们进行极大的关注，极大的精神上的努力，即使这样，你仍然感觉到你遗失了很多，并在犹豫中不能足够多的要求给与解释。自我表达同样是一个挑战，因为你将努力的说出一些自己听了几次的词，但是这些单词你还没有自己使用过。你想像在自己母语中一样准确的表达一个意思，但你表达出的概念并非是当地人用他们的母语轻松表达出的那个意思。或是当你已经开始说一个句子时，你发现不知道如何去讲完，在你快说完一个句子的时候，意识到你可能需要以不同的方式来给句子起头。当你用错了单词的时候，你常感觉很尴尬（想要说“买”，你却说成“卖”，它们的读音相似）等等。你可能会说啊，说啊，说啊，也不觉得说明白了！在上述的这些努力中，你知道主要是要与自己的聊天伙伴一直保持关系。然而实际上，你仍然可能非常关注“如何去说”，而与你交流的当地人则关注于交

流的目的。在阶段4甚至是第五阶段，都会有这些很艰难的时间，但是没有付出，就没有收获，要有一直前行的决心，即使你感觉自己在激流中艰难行进，我其实非常同情你，但必须这样进行下去！

不要忘记无论前进的路上是多么艰苦，在关系中的参与却是一直成长的。当看到一个成长的参与者在我的老家（说英语的地方）是如何的成长时，我发现这个说法是真实的。当看到生动的成长过程发生在我眼前时，我真的非常的兴奋。我看到一个非英语母语的人正在琢磨一个单词，同时一个本地人正在帮助他找到想用的词。这些当地人有时候慢慢的引导他们学习造句子的方法，有时他们会复述自己刚才说的话，为的是使非本地人可以更简单的或清楚的理解。

每当你和当地人在一起的时候，与他们交流并融入他们的交流中，这就是成长。成长是一个很慢的过程，但是这就是成长的本质，它本身就是很慢的过程，即使是“快速成长”也是很慢的！

因此在这个阶段，你需要开始将自己与当地人的关系纳入到你的生活中。仅仅是倾听多个不同谈话者的不同嗓音、不同发音就是一个挑战，直到你听很多很多。你的听力是一个复杂的、多方面的能力，随着你与当地人交流，以及观察和参与他们的交流，听力的每一方面都会得到增强的。这同样适用于交谈，许多词汇可能一直难以理解直到你在和某人交流中使用了它们。努力-成长-努力-成长-努力-成长，数千单词从此会变得容易理解！但即使它们对于你是容易理解的，你也要尝试着用语法将它们组合在一起。随着当地朋友告诉你如何去表达自己的时候，你会更加有语感。你不会与当地朋友交流足够多！也不会观察和参与的足够多！这是漫长、艰苦的中间阶段需要做的主要事情。进入这个阶段吧，艰难的行进，行进，行进。很难让人相信会有什么进步，但事情最终会变得更好。

### **探索当地社会：选择一个主题去调查**

阶段4是要从内部来探索当地语言文化世界，即使你的身体已经进入了当地社会，这仍是一个与自己的家乡有着强烈差异的社会。了解他们不是简单的将当地的语言文化翻译成你自己的语言文化就能做到的。然而，你可以在更大的尺度上去理解它，你会通过与当地的帮助者对你的培养而越来越了解当地的生活。并让你渐渐明白他们所明白的，唯一方法就是通过他们故事的片断，以及他们讲故事（参考语言文化世界中的有关章节，以及“他们讲故事”）。出于这个原因，我高度的赞同斯普拉里（1979，1980）建议：让当地文化本身去告诉我们应调查的内容，而不是出于我们的调查表。

“传统的人类学家”即使对世界一无所知，也会拿出一个调查表来进行调查。调查表中可能包含许多奇特的英文短语，例如“配偶选择”和“身体装饰，化妆品、装饰物和衣服”。如果我们带来了诸如此类的概念，对于当地人的了解将会脱离他们实际的生活。相反，我们想真的了解他们的生活，就要听他们如何用他们的日常术语去讲他们的经历，并且明白他们讲述的内容，因为我们已经听过了许多。

无论我们是以人生故事分享活动作为访谈的开始还是以人文采访开始，我们的第一个问题都是宽泛的：“告诉我你的人生故事”，“告诉我你在普通的一天会做什么”。后续问题主要来源于前面回答所涉及的内容。通过在开始阶段询问一个最普通的问题，并允许你的当地朋友谈论一切他想谈论的话题，我们开始找到什么是

对于他最重要，什么是最值得记录的，什么对于他是不值得一提的等等。实际上，我们可以留心观察他们所提到的“关键事件”（费特曼，1989），这样的问题可以揭示许多当地生活中的重要主题。这包括一些偶尔发生的重大事件，比如一场火灾；也可能是常规的重要事件比如婚礼、生育、死亡等等；或是常规的宗教事件，特殊日期（比如假日）等等。因此，我们没有特意去追求脱离语境讨论，但也要应该对它的出现有意识。例如，如果我们当地的朋友提到，她比最小的妹妹大12岁，我们可以问她关于她妹妹出生时的状况（如果只大3岁，就不便于问了）。我们会发现对生活的方方面面都可以通过问宽泛的问题加以探索。让你当地的朋友在回答时说出一切他们想说的话题。然后继续的问询他们在回答中提到的内容，并继续这个循环。

这里有一个用于深入探索各种主题的资源。这个资源就是我们观察到的或从当地人那里听到的一切事情。这将包括在观察和描述活动中所讨论的事情，但不局限于这些事情。我们可能会经历一些看起来特别重要的时刻，例如一个人被车撞倒的时刻，周围反应的观察。或者我们只是探寻在当地社会的日常生活中我们觉得不明白的问题，例如人们似乎莫名其妙的不喜欢我们。询问我们经历的事情是探索当地社会的另一种可行的方法。在星期六的早晨，我们看到许多人离开家奔向不同的方向，他们会去哪里？这是一个宽泛的问题。这个问题的答案可以告诉我们许多有关当地国家的生活方式。另外，也让我们与当地世界清晰、具体的经历联系在一起。

我们同样在寻找可以亲临于“关键事件”现场的机会。当你亲历现场的时候，我们可以做大量的草图，然后写出书面的笔记，之后与当地朋友讨论。

无论是决定后续问题的时候，还是选择用来讨论的观察对象的时候，我们的确被所感兴趣的事情所引领。这常被称作“敏化概念”。如果我们感兴趣的事情是有价值，超自然的、财产和服务的交换、转让、和解、生活重大事件等等，当它们很自然的出现在讨论中时，我们确实会感兴趣。费特曼（1989）同样提到对于规律性出现的事件要对它进行重点的关注。例如每天，每周，每月或是每年会重复发生的事件。因为它们对于塑造文化，有一种巨大的力量。

因此，我们来到当地语言文化世界时并不是一无所知。然而，我们同样不要以自己表格中所列的主题作为开始，而应该直接询问当地人有关他们没有提到的事件，或你很感兴趣的事件，或我们没有观察到的事件，并以这样的询问作为开始。我们可以发现通过对宽泛问题回答的跟进，以及对事件或形势更深层含义的追寻，我们已经积累了许多个人经验，或倾听当地人的交谈，我们可以轻松的非常多的理解当地人所生活和了解的当地世界。

### **更多的人生故事采访**

对于这些阶段的表述可能让你听起来很枯燥和机械。然而，你可能会发现这些于实际情况不同。罗伯特·艾斯肯森在“人生故事采访”这本书中告诉我们，他为了“民俗”这一硕士论文题目而进行的第一个人生故事采访，结果很出乎他的意外，这个过程中使得他与倾诉者之间建立了“深入的个人关系”，并且这种经历在以后数年中一再出现。他给出了如下的评论：

当我们以这种庄严的方式鼓励他人去努力的讲述他们的人生故事时，这可以是人际交往中最愉快和带来回报的一个过程。（第22页）

没有什么的方法可以比得上人生故事采访更能理解他人生活和真实触摸他人的经历。（第24页）。

我相信对于绝大多数人，分享他们的生活是他们真的愿意去做的事。这时他们需要的就是有人倾听他们的分享，或对他们的故事很感兴趣，这时他们会珍惜这个分享机会的。（第24页）

艾肯斯顿同样列举了许多讲述者将得到的益处：

- 1) 对个人经历和情感会有更清晰的认识，这对一个人的生活具有长远的意义。
- 2) 更强的自我形象和自尊。
- 3) 与别人分享的宝贵的经历和见解。
- 4) 快乐、满足感、平安。
- 5) 卸下一定的负担，肯定自己的经历。
- 6) 形成社团。
- 7) 帮助别人更清楚的看待自己的生活。
- 8) 其他人会慢慢的以他们从没尝试过的方式理解（倾诉者）。
- 9) 对于我们以何种方式讲我们的故事（过我们的生活）有一个更好的判断。（第25-26页）

讲述者会以一种更有价值的方式来理解自己人生。这将是我们可以给他的多么大的礼物啊！人生故事“可以显示倾诉者最重要的个人意义是什么”，告诉我“他们到底是谁”和“弄清楚生活中最重要的事情是什么”（第14页）

在人生故事采访中，首要的原则就是做一个好的倾听者——让我们的当地朋友因为被理解而感到高兴。这也是我们为什么不以我们的兴趣点开始提问，而是以当地朋友所强调的事情作为出发点的原因。

在和一个当地人所分享的人生故事中，她没有提到一件事情，就是她在6至15岁之间是被亲戚抚养，而不是被她的父母所抚养的。这件事看上去在广泛的人生故事的主线中没有分享的价值，但事实上这对于理解她和家人的生活非常重要。当这个问题最终出现时，亲戚领养时的情景在她脑子里一幕幕的出现。通过明白对于当地朋友哪些事是最重要的，当地的价值观会出现。而当倾听者根据自己的议程去安排谈话的时候，价值观是不会出现的。

另一方面，分享的故事会受到倾听者极大的影响。尽管在大多数的分享时间里，你不会去把握故事的方向，但在其他时间，你可能在与讲述者进行互动交流，提出一些对方没有想到过的问题。在一个案例中，一个女人已经分享了自己生活的大概情况，并且当我们试图展开她的生活经历时，她开始讲述她父亲的生活。然后我将她的注意力转移到这方面：她和她父亲拥有一样的职业。接着她便继续讲述在她的童年阶段是如何的不喜欢她父亲的职业，以及后来的环境如何引领她到这个职业，并且她现在是多么热爱自己的职业。当时你也不提及他们父女同业的事实，却有可能提到了一些我没有提到的东西。最终整个故事将是你与倾诉者交流所带来的产物。他们诉说的的确是他们的生活，但可以说成是讲述者与你共同铸造的

版本。你对于故事内容的贡献很小，但对于故事的影响却很大。事实上这个故事的组织方式对你来说是全新的，如果采访者不是一个新来这个国家的人，而是其它的当地人，他们采访所得到的人生故事版本则会是完全不同的。

我们想要了解当地朋友的世界，生活历史采访会帮助我们做到这些。我们可以通过深入的了解许多当地人，来深入的理解当地人的社团。再次引用艾肯斯顿的话：人生故事“为我们提供故事之外有关社会实体的信息”。当一名人类学家将这种方法用于文化领域，这将被称为“以人为本的人类学”（伍考特，1999）。尽管我们这些成长参与者通常不是人类学家，但可以说用作语言文化方面成长的方法也是以人为本的。

要期待与你访的人建立一个稳固的关系。在最初的几天，你可能会尽量避免将重点放在更个人的事件上。例如，当地的朋友也许在故事刚开始时提到他亲人去世这件事，你可能不要求他在第一天将这件事展开。花一些时间让彼此相处的更加舒服，并且让这种关系稳步的加深，不久你就会发现他们会分享自己内心最深处的快乐与悲伤。在这样的交流中会有真挚的笑声，如果是真情的眼泪——你朋友的以及你的，也不要感到惊讶。在当地团体中成长是一个无价的特权，希望你也像如此看待。

费特曼（1089）在一般人文采访中得到了同样的观点。除了信息供应者之外，人类学家可能比其他人对“信息供应者”的生活知道得更多。众所周知，如果一个人对另外一个人了解过多，这便不可避免的导致两个人的不同寻常的关系。

（这些关系在许多著作中都是很著名的，例如格林德尔和萨拉蒙尼的著作：谦虚的桥梁：人类学和友谊的叙述，收于1995文集）这经常意味着人类学家与信息供应人之间建立一个稳固的关系，即使人类学家没有任何想形成这个稳定关系的意图——但还是令人惊讶的，这件事发生了。

另外一个自然的结果就是私密性。Crane 和Agrosino (1992), 援引人类学家先驱Clyde Kluckhohn的话，倾听者和采访者之间的关系就像“你们之间的信任，可以和与医师、律师和牧师的信任相比”（第82页）。尽管你可能不是研究者，只是想用朋友的人生故事来帮助自己的个人成长，你应该对如此深入分享的人保持高度的尊重。我相信如果你是一名研究人员，你应该发誓坚决的保护匿名人的所有信息，除非得到特别的授权。作为一个成长参与者，你不会面临如此严格的限制，你的采访将是你和当地人关系发展中普通的一部分，并且这些人会告诉你许多无私密特征的有趣的事件，这些事件你可以自由的与他人分享：“我的邻居在童年有如此有趣的经历，他说：……”实际上，这样做是很好的，这会使得别人会以同样的方式分享经历，而这些经历都会提供一些有趣的话题。然而，你必须知道在哪里应该划清界限，如果一个人告诉你关于他们流产所经历的痛苦，你不应该将它们告诉任何人，否则你会将匿名者置于容易被侵犯的危险之中。所以我们要小心谨慎，以免错误发生。如果你从当地朋友的口里听到了你与其他人说的话，想一下这对于这个人意味着什么，这会对你们的关系意味着什么。

再次重申，大多数的成长参与者不是人类学家，阿特金森指出，使用生命故事采访的民俗学家、科研心理学家、辅导员、历史学家、语言学家和其他人，都有

自己的目的，而该目的将影响他们的方法。我们现在可以在这个名单上加上成长参与者了！我们会受到人类学家在方法方面特别大的影响。因为他们和我们一样，对“内心的视角”很感兴趣，虽然这种说法对于人类学家可能有些夸张。格尔茨（1984）指出，人类学家通过一定方法来对当地经历进行分析，这种方法是将这个经历在一定程度上扩大或缩小。成长参与者比起人类学家来，更加注重于“内心的视角”的功能，且主要任务不是通过内心的观点来建立外部的理论。（参考第二部分的末尾，这里将会对人类学家和成长参与者的差异进行进一步讨论）。

**更多人文采访和观察**

在这个阶段，我们将从斯普拉里的书籍（1979，1980）中得到更多有用的信息。大多数的成长参与者不必使用该书的每个阶段，虽然通读不是一个坏主意。我们会从中找出一些对于成长参与者最有益的概念。

**文化领域**

在我们对人文采访活动的讨论中，我们通过使用牧场里晚饭后的活动这一例子，引入了文化领域这一概念。这些活动包括阅读、听收音机、玩各种类型的纸牌，我们建议你可以询问艾伦，让她将更多的活动加到清单中。最终，你可以带着已经编辑好的清单，将它们读给其他牧场主听，并看他们有什么补充。也许冬天晚间的活动将会发展成一个广阔的文化领域，在这种情况下，你将意识到自己已经发现了牧场生活中很重要的一个方面。

如何去命名这个文化领域？我命名它为：“牧场晚饭后的活动”。然而，想要找到与这个文化领域相关的当地术语，我们会对一些牧场主读这个清单并询问：“这些是关于什么的例子？”（或类似的问题）来找到当地人对其领域的归纳。我们因此会发现他们将这个特殊的文化领域叫做什么。在一些例子中，当地人在被采访时会提供它的名字，同时就是文化领域的名字。这是“需要处理的事情”。在人文采访活动的讨论中我引用的例子，我对于文化领域的命名是很随意的。例如，当杰克只是提到了“午餐”和两个“喝咖啡时间”的时候，我使用“休息”这个单词。它将展示出这就是杰克的文化领域，并且他对此并没有固定的名称。在这种情况下，你仍然可以让他提出一些他感觉舒服的统称。

斯普拉里建议将下列表单中的关系包含到文化领域中：（第111页）

类别	X是Y的一个类型
空间	X是Y的一个地点，X是Y的一部分
因果关系	X是Y的结果，X是由Y导致的
逻辑关系	X是做Y的原因
行动地点	X是Y进行的地点
功能	X被用于Y
方法	X是到达Y的方法
阶段	X是Y的一个阶段
特征	X是Y的一个特征

在你第一次探寻文化领域的时候，你可以参考这个表格。蕴含在表中的一个基本的概念是：人们对自己世界的知识不是随机的，而是将它们组织的井井有条，你

可以通过探索这些组织的方法来得到更多的理解。对文化领域的分析还有一些进阶训练，如果你有兴趣了解更多，我希望你参考斯普拉里（1979）的著作。

尽管对文化领域的探索是有益的，但我并不觉得它比大主题问题、细节问题和其他类型的描述问题更重要。

### 人类学问题

斯普拉里（1979）将**描述性问题**（例如大主题问题）和**结构性问题**（例如“其他的一些晚间活动是什么”）区分开来，这要求在填文化领域的清单时加以注意；提问对比性问题（“有干草的季节和初秋的季节有什么不同吗？”），有助于更好的理解文化领域。因为绝大多数成长参与者会遵循六阶段成长计划，所以描述性问题便成为主流问题，这些问题会带来有关当地生活的大量信息，并都包含在生活内。描述性问题包括：（第86-88页）

#### 1 大主题问题

1) 通常的大主题问题（如询问杰克有关牧场通常的一天）

2) 特定的大主题问题（如询问杰克在周四从早到晚都做了些什么——最近一天发生的实际情况）

3) 指引性的大主题问题（让杰克告诉你谷仓里的所有陈设，并且与他一起进入谷仓，这样你就可以看到他所说的地方了）。

4) 与任务相关的大主题问题（他为一只马装配鞍具，同时告诉你每个步骤的要点）。

1 细节问题（让杰克告诉你关于点燃火柴的问题）

2 经历问题（“当你喂牛的时候，有没有一些有趣的经验？”）。

将所有这些类型的问题都进行应用是再好不过的事了。如果你询问杰克在周三会做什么，这将会出现一幅不同于以前“通常的一天”的场景。这两种类型的描述同样重要。生活经历的问题会较大的提高你对当地生活的理解，因为当事件不是像期待中那样发展的时候，他们折射出的期待、观念以及各种类型的问题将会出现。对“通常的”问题解答可能会更直接的反映出当地人对当地知识的组织方式。

### 详细的观察，社交环境和文化场景

在细节观察的方面，斯普拉里用社交场景和文化场景加以区分。两个人坐在有腿和后背的物体上，两件物体面对面，中间有一个板，也有腿撑着。两个人在摆弄着板子上的东西，这便是一个社交场景的例子。如果我们看到了同样的场景，例如两个人正在就餐或两个人正在玩国际象棋，我们就把看到的基本场景赋予丰富的意义。然而，除了界定社交场景与文化场景的不同，在斯普拉里第40-45页的例子中所假定的社交场景看上去就是指文化场景。例如“小杂货店的收银台”。

斯普拉里纯社交场景概念与Geertz'（1972）的“淡彩描述”类似。Geertz 援引哲学家Gilbert Ryle的例子，在这个例子中，一个特定的动作被描述为“眨眼“（*是一个浓彩描述*，充满了文化意义）或是“右眼睑的快速收缩”（*是一个淡彩描述*，是生理活动的陈述，没有附加文化意义）。实际上，右眼的快速收缩有可能并不意味着眨眼，而是仅仅抽搐，或许真的事眨眼。如果你将它描述为眨眼或是抽搐，那么你是在解释，赋予该动作以意

义。为你很可能基于你自己文化背景给出一个意义，而不是探寻在这个人自己的文化背景中该动作的含义。（参考附录“他们讲故事”）

当我们刚开始对社交场景所进行的初步观察，我们设法保持我们的描述相对简单（淡彩描述）。然而，我们采纳了俄国心理学家 Lev Vygotsky 的观点，这种观点认为思考和经历是通过符号体现的文化方式来实现（这些符号主要是声音或视觉，加上与之相连的概念——将在下一部份详细讨论）。因此没有无内涵的“淡彩描述”，或是“纯”社交场景，我们都将它们看作是赋有内涵的场景。我们将根据文化提供给我们可能性来理解我们所看到的场景。谈到某个人右眼睑收缩这句话的时候，会用到右，眼睑和收缩这几个单词（和相应的概念），我们将会以一种文化的方式去理解世界，包括眨眼和抽搐。当我们观察演员在某地点演出时，我们应该意识到，在看的过程中我们已经在翻译所看到的。我们希望通过意识到这个事实，我们将会有一个更好的状态去倾听当地人对同样环境所持有的不同见解，并且越来越多的以当地人的方式来经历当地场景。这一般需要长期生活在这个场景中，并倾听当地人所谈论的生活场景。当前的活动是有意的去强化经历这一持续多年的过程。

### **语言文化世界，“他们讲的故事”以及当地故事**

我们大多数的思想活动都是以故事或对话的形式出现的（或作为会话中的一方，另一方既倾听又回应）。如果我们的思想活动真是这样的，则我们正在从事的生活经历也是这样的。像解释听到的故事一样我们解释所看到的一切；创作一个自己的人生故事就如我们生活的样式。并且生活是相互作用的——我们的行为经常与我们的陈述、请求和警告等等相一致，即使我们没有将这些都表述出来。并且无论你是否表达出来，我们的确以一种互动的方式来对彼此的行为进行回应。如果你在屋里站着，我将一把椅子拿到房间，把它放到你的旁边，这已经表达了我请你坐。如果你坐在这把椅子上，说明你回应我的邀请。所以生活会像故事一样向前发展，而这故事中会包含许多次会话。这个故事或会话有时会被说出来，有时则不会。回顾一些事件，我们对它们进行复述，并且在这个过程中我们对经历的原始故事进行再次设计。这个生活的流程，活出来和说的故事和对话，就是 Michal Agar (1994) 所称的 *语言文化*。

在成长参与方法中，我们对语言文化的理解不尽这些。俄国心理学家 Lev Vygotsky (Wertsch, 1985)，发展了这一概念：他认为人类不是直接的经历这个世界或甚至他们自己的思想，而是通过间接的手段。工具就是其中的一个手段，动物通常以直接的方式来了解世界，狮子咬住斑马，杀死它，将它撕成碎片，吃掉它，这是他们的生存方式。而人类会用不同的工具杀死斑马。用刀杀，用锅来烹饪，用刀叉食用。如果人类没有使用工具，那么人类世界也会是野蛮的。

人类的经历和思想通过不同的“工具（符号）”来表达。在这里，正如上文所提的，使用的工具就是符号。我们可以在绳子上打结作为计数的方法（可能用于数算牛的数量）或作为加和的方法。这些节代表了我们所数算的东西并可以表示该东西的数量。尽管数字本身是另外一组符号。

因此一个符号包含一个形式和一个概念。这形式也许就是绳子上的一个节点，一个棍棒的形状，一次手的挥动，或一个说出来的单词等等。概念就是这些形式所表达的内容。例如来源于番茄的词汇形式就代表番茄的概念——先是番茄看上去像什么，感觉像什么，然后继续是与番茄相关的一切事情。

人类用来交流生活经历和思想的一个重要的符号手段就是语言。其他的一些符号，实际上就是其他的生活方式，例如工具，其重要性在语言面前就显得逊色许多。语言对人类世界已知的影响是巨大的。语言比其他任何一样事物都更决定人类生活和经历的本质。

我们确实意识到词语是具有意义的，但是语言所涉及到的物理对象、行为等单词也有它们本身所蕴含的意义。例如当我们看到一只番茄的时候，番茄这个词对我们是有意义的。它展开了一些可能发生的特定动作：洗，切，吃（品尝它的滋味），煮。其他的一些可能性：扔、踩踏、坐一就不是它的中心含义。因此番茄这个概念，在口语中番茄所代表的意义，我是能够理解的，因为我在生活中接触过番茄。它指引我如何处理这个。在我的头脑中有大量这类概念，这些概念关联着经过时代所发展的概念。并且围绕概念进行的谈话将会丰富它的内容。

人类的经历和思想是由大量的高度发达的“工具”（符号）的观念改变了我对语言文化的理解。我过去以为我们所经历的世界就在“外面”等着人们用他们所知道的语言去谈论。我以为语言就是为外面世界的那些东西贴上标签，学习一门新的语言就是用当地的语言标签去代替我们的母语标签。而那个我们用标签标识的对象是与其标识语言是分开的。否则会是什么别的情况吗？

让我们来看看另外的情况。在我们与对象之间的是“工具”（符号）——词语的形式和它们的含义。与工具一样，符号的选择很大程度上决定了我们所经历的世界。世界上的纯物体会让世界较无意义，而含义是我们带给这个物体的。例如，拿一个对象来说—浴衣（长袍），它是由中国制造，用轮船运到加拿大并以浴衣的形式销售。同样的一件物品被运到了哈萨克斯坦，将会作为 Khalats 卖。然而，我们不能说中国制造的这件商品对于加拿大和哈萨克斯坦人是“同样的东西”，在加拿大它通常被叫做浴衣，而在哈萨克斯坦（以及俄罗斯）它常被叫做 Khalats，浴衣不是 Khalats！在加拿大人们对于睡衣有很多种选择：睡袍、睡衣、内衣等等。浴衣是在你起床后穿上正装之前所穿着的衣服（或者是在你脱下正装之后，穿上你的睡衣，但不是去睡觉）。这是浴衣在加拿大的主要意义（还有一些其他的，次要的意义）。Khalats 则是一件日常穿着的衣服，一般会在家周围穿着，但不限于家的四周。能够理解同样一种商品，在加拿大变成了浴衣，在哈萨克斯坦变成了 Khalats，是很重要的。

浴衣只是加拿大生活的一小部分。如果加拿大的口头（或书面）故事是由数千根积木搭起的，“浴衣”这个词就是其中的一根积木。而浴衣本身也是加拿大生活故事的一根积木。Khalats 是哈萨克斯坦生活中的一部份，“Khalats”是哈萨克斯坦口头（或书面）故事中数千根积木中的一根，而 Khalats 本身也是哈萨克斯坦人生故事中的一根积木。你需要注意当我讲“浴衣”和“Khalats”的时候，我所指的是可能说的是同一个物品。但是作为物品，这只是加拿大对于浴衣和哈萨克斯坦对于 Khalats 各自所认知的一小部分，尽管其物理属性确实是我们用浴衣和 khalat 所需要的（在复杂的情况下，尽管绝大多数的 khalats 被认为是浴衣，绝大多数浴衣被当成了 khalats，如果我在同一时间看到了一打模版，我会根据它们常有的性质，立即辨认出它们）

现在当一个加拿大人造访哈萨克斯坦时，他会看到一个女人穿着浴衣在室外的人行道上，或在临近的一个小杂货店里，或偶然的在公共汽车上，甚至在教堂里，或其他地方或在周六他们去野炊时。你将这个故事告诉了另一个加拿大人：“我在临近的小杂货店里看到了一个穿着睡衣的顾客”，这就是我们所说的“他们讲故事”。他是用了加拿大的符号来表示哈萨克斯坦的行为。他用加拿大的文化来诠释哈萨克斯坦的生活文化。但是他所编的故事与哈萨克斯坦女人的生活经历截然不同。她不是位于小杂货店里，而是位于 zyk tulik dukeni 中，并且不是穿着浴衣，而是 khalat。加拿大人的故事看上去是值得分享的，因为这个故事观察到了引人注目的事情。我的意思是，我们不会想到在小杂货店里有顾客穿着浴衣。这个哈萨克斯坦的故事是不值得分享的，因为故事是很普通的，场景也是意料之中的。这个故事不会被特别关注，也不会被人记住的。

我们对“他们讲故事”这一概念在多说一些，一个加拿大人会说：“我看见一个哈萨克斯坦女人穿着浴衣，正在用一只碗喝茶。”。实际上，这个加拿大人的“他们讲故事”中没有任

何部分能够符合这个女人经历的故事——不是浴衣（实际上应该是*khalat*），不是碗（实际上应该是*kece*，它主要用于喝茶，尽管在加拿大人眼中就是碗），没有茶（实际上应该是*shai*，是一种和茶截然不同的饮品，尽管它是由叶子、牛奶和糖组成——它在生活中的位置是如此不同），肯定不是一个哈萨克斯坦女人的故事。再重复一遍，这个加拿大人用构成加拿大故事的片断组织了一个加拿大故事（一个加拿大经历），与哈萨克斯坦女人的生活经历是截然不同的。这就是“他们讲故事”的精髓。实际上，构建故事的片断（个人经历的片断）不能跨越语言文化进行匹配。词语和物体本身（和行为等等）的意思截然不同，是岩石还是小溪，是面包还是茶，是公共汽车还是房子，是吃饭还是睡觉，或他们将生活抽象化得出的片断，是荣誉还是友谊（或包含面部表情还是其他肢体语言，或物体在空间中的排列，或谁在哪儿坐着或是站着，或谁在什么时候谈话或谁在听，并且听进去多少，例子是无穷无尽的）。直到我们加入了其他语言文化小组的构建故事训练，使用当地的建立故事的片断，我们经历他们团队的唯一办法就是用**他们讲故事**的术语。

“他们讲故事”的概念提供给我们一个理解成长参与的新方法。当我们刚刚开始在当地团体生活时，我们体会到一切都是“他们讲的故事”。毕竟我们进行思考最有力的工具就是语言和它内在的概念，或更确切一点，我们的语言文化——在人类连续的生活中的“事物本身”和饱含这些事物的行为，以及他们讨论的方法，无语言行为和有语言行为的混合。我们不希望脱离自己的语言文化背景，这是唯一的我们可以理解自己经历的办法。但随着时间的推移，我们希望当地人培育我们进入到他们的生活经历和他们讲的故事中。这不是用一种语言的标签来代替另一种语言的标签，而是发现一整套新的故事组织片断和他们可能讲的故事和有可能的人生的道路。

“事物本身”（*khalats*，浴衣和数以千计的其他事物）所代表的意义在两种不同的语言文化中几乎没有交叉点。如果两种语言文化已经相容了很长时间，相互作用，分享产品，或相互之间有进出口往来，也许已经彼此交融，那么相互翻译彼此语言文化中的故事片断就不会像彼此隔绝数千年那种情况难。无论怎样，它们是不同的故事，作为一个新来者，最初会用自己的建构片断去构建故事，但这个故事不是当地人的生活。

在其他语言世界里，将语言学习理解为成长参与到另一个语言文化中将会把我们的强化参与活动放在不同的重要级别上。在第一阶段，我们只是学习了当地符号的一部分：单词的读音，而不是概念，我们听*khalat*这个单词，并把它与我们的浴衣概念相关联。我们用我们家乡语言文化的小杂货店的概念来解释我们所看到的小杂货店。然后应用我们家乡语言文化情景来解释在小杂货店里日常发生的事件。

（一些人抱怨在第一阶段，我们根本没有学习文化，而只是学了一些单词。实际上，这些单词更确切的说是当地语言文化词汇的读音，不是当地生活的小部分，而是当地语言文化的很大的方面，所以我们学习这些单词不必有什么内疚感，即使我们起初经常将它们联系到自己家乡的语言文化概念。换句话说，这是一个美好的开始。另外，许多在第一阶段遇到的生活新片断，这些片断没有对应的家乡语言文化概念。一个例子就是在哈萨克斯坦的冬不拉乐器，在加拿大没有和它相似的东西。第一阶段的经历尽可能多的联系到当地生活。不管它们在家乡语言文化生活中有没有对应的物品。与此同时，阶段一不只是包含词汇，同样包含了当地人组织词汇的方法等等，哪些词和哪些词组合到一起，这就是语言文化的所有方面。无论如何，我们必须有一个起点去开始理解当地语言。我们不能以深刻生命分享作为出发点。这需要花数百小时才能够做。）

伴随我们经历这六阶段中的每个阶段，我们越来越能够注意当地人的生活经历，在阶段5结束之前，我们希望与他们共同经历这些故事，尽管仍旧被自己的口音所困扰。（不仅是我们发音中的口音，也包括我们的理解—当哈萨克斯坦人在户外穿着他们的*Khalats*的时候，你仍觉得它是浴衣！）

因此从这方面看，我们非常重视阶段4。这是一个有巨大跨越的阶段，从在当地人中生活到和东道人民一同生活。

### 生活谈论和第五阶段其他需要记住的主题

我们中的许多人会有这样的经历，就是碰到两个自己所熟悉的人，他们正在深入的进行对话，这时你打算加入他们的对话中，只能发现我们想达到的目的并不适合，因为我们没有参与讨论之前的信息。甚至即使我们从初始阶段就参与了对话，也会有同样的经历。当这个会话本身不是一个孤立的问题，而当这个话题涉及我们社会中存在的某个特定主题时，就会发生这种情况。例如正在进行的对话是关于社会中的曲棍球、电脑、股市等等主题。同样，如果我们打算加入一个特别的私人对话，即使我们从开始就参与进来，如果我们没有在社会中真正的参与过对话的主题的讨论，我们预期的目的也不会达到。（例如，我们之前从没有讨论过曲棍球，但打算加入一些关于加时赛的谈资）。每一次关于曲棍球的小对话都是我们所说的“曲棍球谈话”。对于已经渗入加拿大社会的曲棍球的大型对话，就是我们所说的**谈论**（黑体）。这些谈话属于谈论（但愿）。

被接纳为在当地生活中合法的参与者，就意味着我们是这个**谈论**的参与者，并且当地团体的所有成员都是这个**谈论**的参与者。（也就是作为我们中间选择了职业生活所参与的演说的参与者）。这些**谈论**超出对故事片断的理解和对当地生活情景的效仿。而是要知道人们如何讨论他们所谈的事情，他们提到了什么，他们所认为的背景知识等等。这是第五阶段我们需要尽全力去解决的问题之一。但在阶段4，我们可能会被问到关于主题、人、地点和事件这些在当地尽人皆知的问题。

尤其会在阶段五出现的其他一些主题（本地人-本地人交流阶段）包括1）如何合适的“用词语完成事务”（提出要求、接受要求、拒绝要求、道歉、表示原谅、委身一件事情等等）2）在适当的语境中应用合适的风格。只有在第五阶段，你才可以拥有足够的语法和词汇能力来认真的处理如此高级的问题。除了生活的**谈论**，其它提到的事情是为了鼓励我们能看得更广：我们得到培养进入当地人经历的语言文化世界中这个世界是通过当地人之间的互动而建造的，我们正在学习在一个社会环境中作一名演员，组成这个世界生活最重要的表演就是包含**交谈**和**倾听**的行动。

### 家乡世界与当地世界的竞争

在概念层次上——我们如何经历生活的层次上——新的语言文化在你的生活中面临巨大的挑战：你已经在一个语言文化中进行成熟的生活。这一点上，你和那些已经成年但却只有一点点语言文化的人相比，具有很大优势（例如由野生动物养大的孩子，或生长在孤独的、辱骂的、没人养活或是被遗弃的环境中）。你有一个巨大的“工具袋”来处理成长进入新的语言文化中所面临的巨大挑战，或是生活中面临的其他挑战。这个工具袋就是你旧语言文化的符号系统——你主要的思考方法以及解决处理问题的方法（就象一个老的信用卡广告中经常说到的——没有它就别离开家！）同时，新的语言文化如何在时间上与旧的竞争呢？醒着的每个小时都是为了经历生活，你已经足够多的经历了家乡的语言文化。现在你可以每周花几个小时成长进入另外一个语言文化符号系统中，但是你的就任还在，它想要积极的工作，并剥夺你的新语言文化坚实成长的机会。

你需要数千小时来参与到这个新的语言文化世界中。在第一至三阶段中，你的强化参与时间已经非常重要。没有它们，有意义的分享确实已经受到限制。它们在阶段4将会继续发挥重要的作用。然而，进入阶段4除了继续需要许多小时的强化参与活动，还需要更多。经过一段时期，你需要达到一个程度，与当地入一起度过生活中有重要意义的一部分，并且将当地语言文化作为和他们一起生活的主要方式。

在第一至三阶段，这并不是一个很重要的主题，正如在强化参与活动之外在当地世界加活动不太可能。你可能已经花费了许多时间尝试和当地人进行交流，但实际上真正有意义的交流相当少，而现在则需要改变这种状况。

另外，很可能发生的一种情况是有一个和你类似背景的人同样居住在本地。以我为例，另外一个安格洛-加拿大人，或至少是北美人也在这里生活。在这里我对北美人挑剔一点。因为我发现当自己身在海外而心仍停留在家乡的时候，及甚至引诱（拖拉）其他人进入我们所移植的北美世界中的时候（我也常称它为远离家乡世界的家乡），我们便成了最大的罪犯。然而我

所讨论的危险同样会发生在世界各地的移民中，只要有一些人来自同一国家，共同生活在国外同一地点。

我们北美人会经常聚会，并在“他们讲故事”的世界中过着北美人的生活，让东道主国家的人民做的事成为我们北美故事的一部分，而不是渐渐的深入成长到那些与我们完全不同的东道主人民的生活方式中去。北美社团是新来自于北美的人的精神支柱，社团会帮助他们免于受到最初的文化冲突。但然后呢？阶段4是“起浮的阶段”。我们是要转变到拥有更少的家乡生活，同时拥有更多的当地生活的状态？还是要孤独的停留在我们的岛屿中，甚至是群岛过着家乡的生活。同乡会是一个远离家乡的富足之处——一个拥有自己历史、行话、方言的世界，这世界活跃的让人惊讶！在国外它可以轻而易举地成为我们的主要世界，并且老资格的人（六个月或更长）在这个远离家乡的家乡世界中，可以通过相应的“他们讲故事”来快速的帮助新来者指明方向。

目前对于移居海外的家庭挑战特别大。即使你身处海外，却有特别大引诱让你驻留在自己家乡的社会文化中。我们的家庭可以生活在一个与当地隔绝的老家圈子中，将陌生的当地世界置于峡谷的另一端。他们的家庭甚至可以收到来自家乡的卫星电视，预备了一大堆来自家乡世界的DVD打发业余时间。在家人的强烈支持下，将当地语言文化逐出家门可能看上去很有智慧！哦，我们将会分享很多关于当地人的“他们讲的故事”（有时在预定的地点会引发一阵大笑）。“他们讲的故事”是我们这种生活方式的重要组成部分，但在当地世界新闻出现的时候，我们会马上调到别的台。并且我们生活的大部分时间将会住在家乡生活的群岛上，这群岛的周围是当地人民的大海——我们从一个家乡世界活动跳到另一个家乡世界活动。在我们的群岛中，我们将会发现一个成为足球妈妈和联赛爸爸的方法，在我们掌控的范围内，尽量的再生和维护自己家乡的世界。用那种通常的北美行程安排得满满的作息表。我只是不相信如果我们的家庭做出大的调整，会变得更加富足，而不是变得更加穷困。甚至有可能是为了我们孩子的幸福而逃离这个世界，在这个世界里，他们在街上所见的大多数人都是“他们”，而不是“我们”。这不意味着“趋于本土化”。它仅仅意味在寻求一个更健康的平衡。北美的家庭可以留在北美！我们同来的外国朋友可以一直很宝贵。但是如果我们在一个足够大的尺度上经历健康的成长参与，这个群岛就需要被毁掉。这会将我们提升到第六阶段，自助成长。

有时候一个人在当地按当地的方式生活要比一个家庭容易一些。但这也不一定。许多单个人在国外同样找到了保持家乡生活方式的方法。再次重申，这样做对于第一至三阶段可能还可以，但阶段4是一个明确的进行再次评估的阶段：我们身处国外时真的还想“呆在家里”？或是做出一个足够大的改变来证明我们在畅游而不是在下沉？

我在许多国家观察到的另一个现象是我们北美人非常擅长于在国外创建一个北美世界，并没有考虑当地人是否需要，就将他们带入其中。我们为当地人（以及来自其他不同国家的同工）创建了一个精彩的场景，让他们在我们北美的语言文化世界中成长，而地点就在他们自己的国家里。然而，我们非常不擅长于创造、建立或培养与之相应的当地场景，在这里我们会获得同样的机会在当地成长。这个场景对当地人的作用真的是令人惊异的。当地人（以及来自亚洲、欧洲或拉丁美洲的同工）在我们中自由的成长，而我们在他们之中却是下沉到底。我发现这个现象真的令人不解。

有时我勉强找到一点点有当地意味的场景，并打算花时间参与到这个场景里面。但我注意到如果有另外一个北美人参与进来，这一点点的当地场景会马上被北美场景所淹没。将一个北美人放在贝多因人阵营中，你得到的是一个进入到当地社会的成长参与者；然而当另一个北美人出现的时候，北美场景会立刻淹没当地场景而占据主流。

我作为语言学习顾问，鼓励了许多与NGO（非政府组织）一起工作的人。NGO的工作人员由当地人和外来人组合而成。当地人每周将有40小时参与进北美或欧洲的语言文化场景中，地点就在他们自己的国内。因此美国人或欧洲人每周则失去40个小时参与当地场景的宝贵机

会。就如我所说，将两个北美人放到当地富有活力的场景中，你会看到当地场景立刻被北美场景冲刷一空。

在以英语为母语的NGO中，和非英语移民工作者进行交流时，我发现他们并不能够将英语作为小组生活的语言，当 they 与英语母语者交流时，更愿意将当地语言作为小组生活的语言。毕竟他们中的许多人觉得英语和当地语言一样难，但是我们却要他们选择生活在我们的世界里。我们有一个这样的假定，就是每一个人都渴望用英语进行交流。我们学英语的人看起来不明白把东道主国家的语言作为在其国家国际交往的通用语言是可行的，使大家所愿意的。我希望通过更多的反思，我们可以逐渐的看到这种态度的变化。

无论如何，阶段4都是我们开始把握这些挑战的时间。我们如何真正的每周数小时的在当地背景下生活？我们需要做一些选择，如果不是在阶段4，那么就是在第五阶段？如果不是在第五阶段，那么真的会在第六阶段吗？这是我们在深入生命分享中的“起浮阶段”、“造就和拆毁”阶段所面临的问题。

我们可以根据在工作、休闲、娱乐、家庭、社团、信仰生活以及我们的一般社会生活中来思考我们的生活。上述各领域中（有些相互重叠）有哪些机会可以让我们给当地社会一个公平的机会，挑战我们的家乡以外的家乡生活？这是需要与语言学习咨询师进行讨论的。

### 深入生命分享与人类学

我们已经汲取了许多人类学的方法来设计阶段4的活动：深入生命分享。如果你对人类学方法有很强的背景，你会发觉我们略去其中的大部分是十分必要的。例如发展被关注的假设重要性、调查它们的方法、记录我们发现的过程等等。然而，尽管有一大部分成长参与者获益于由人类学方法所启发的活动，但他们中的极少数将会成为人类学者。尽管听上去不错，但我不打算这样做。

如果所有的成长参与者都将成为真正的人类学者，则他们的方法与深入生命分享阶段中的简单的成长参与者有什么不同呢？一方面他们也去尝试接近当地人的生活经历，不是简单的理解当地人的符号系统，只是人类学者而是用更加抽象的方法来分析当地的符号系统，找寻其中数据的规律，而且他们会遵循一些特定理论或其他人类学的理论（罗伯特，2001）。

依照沃考特（1999）的观点，一个真正的人类学方法将是：1）整体的（用一个复杂而又纵观全局的方法来理解文化的每一部分），2）跨文化的（这将会由被研究群体以外的人来做，这样可以发现许多局内人因为太熟悉而忽略的东西）和3）比较的（在宏观上去回想文化之间的共同之处和不同之处，将告诉我们人类的本质），在人类学研究的这三个元素中，简单成长参与会包含其中的两个元素：就是跨文化的本质和整体性目标。

一个人类学家会集中研究某些主题或议题的理论含义和实际意义。研究中所写的文章将会在人类学家的探索和分析过程中起到重要作用。相反，成长参与者对于理解当地世界具有广泛的兴趣，所以会持续的扩展广度而不是深度。尽管有些人也会进行限制性的选择。例如公共卫生工作者或农业发展工作者会分别集中于当地生活的卫生或农业方面。

然而绝大多数的成长参与者，只是希望得到培养真正的参与进入到正在进行的当地故事中。并且这个培养的方式会很特别，真的要感谢人类学家所提供的帮助。

## 参考文献：

- Agar, Michael (1994). *Language Shock*. New York: Harper Collins.
- Anno, Mitsumasa (1977). *Anno's Journey*. New York: Putnam & Grosset.
- Atkinson, Robert (1998). *The Life Story Interview*. Thousand Oaks, California: Sage.
- Brocklehurst, Ruth, Dogerty, Gillian, Milbourne, Anna & Gower, Teri. (2003). *The Osborne Big Book of Things to Spot (1001 Things to Spot)*. Tulsa, Okla.: E.D.C. Publishing.
- Crane, Julia G. & Angrosino, Michael V. (1992). *Field Projects in Anthropology*. 2<sup>nd</sup> edition. Prospect Heights, Ill.: Waveland Press.

- Emerson, Robert M., Fretz, Rachel I. & Shaw, Linda L. (1995). *Writing 人文 Fieldnotes*. Chicago: University of Chicago Press.
- Fetterman, David M. (1989). *Ethnography: Step-by-Step*. London: Sage.
- Geertz, Clifford (1973). *The Interpretation of Cultures*. New York: Basic Books.
- Geertz, Clifford. (1984). "From the native's point of view": On the nature of anthropological understanding. In Richard A. Schweder, and Robert A. LeVine (eds.), *Culture Theory: Essays on Mind, Self, and Emotions*, pp.123-136. Cambridge: Cambridge University Press.
- Grindal, Bruce & Salamone, Frank. (1995). *Bridges to Humanity: Narratives on Anthropology and Friendship*. Prospect Heights, Ill.: Waveland Press.
- Roberts, Celia; Byram, Michael; Barro, Ano; Jordan, Shirley; Street, Brian. (2001). *Language Learners as Ethnographers*. Cleveland: Multilingual Matters.
- Spradley, James P. (1979). *The 人文 Interview*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Spradley, James P. (1980). *Participant Observation*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Wertsch, James V. (1985). *Vygotsky and the Social Formation of Mind*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Wolcott, Harry F. (1999). *Ethnography: A Way of Seeing*. Walnut Grove, Calif: Altamira Press.